



**La Divina Liturgia
del nostro padre tra i santi
Basilio il Grande**

**Testo trilingue
italiano / slavonico / romeno (moldavo)**

**Compilato a cura
dell'igumeno Ambrogio
(Patriarcato di Mosca)**

Torino, A.D. 2011

S./D. O Dio, purifica me peccatore e abbi misericordia di me. (*tre volte*)

S./D. Re celeste, Consolatore, Spirito della verità, che sei ovunque presente e tutto ricolmi, scrigno dei beni e dispensatore di vita, vieni, e dimora in noi, e purificaci da ogni macchia, e salva, o Buono, le nostre anime.

(*nel periodo pasquale:*)

Cristo è risorto dai morti: con la morte ha vinto la morte, e a chi giace nei sepolcri ha elargito la vita.

Gloria a Dio negli eccelsi, e sulla terra pace, tra gli uomini la benevolenza. (*due volte*)

Signore, schiudi le mie labbra, e la mia bocca annunzierà la tua lode.

[D.] È tempo di agire per il Signore. Benedici, presule.

S. Benedetto il nostro Dio, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

[D.] Prega per me, presule santo.

S. Il Signore indirizzi i tuoi passi.

[D.] Ricordati di me, presule santo.

S. Si ricordi di te il Signore Dio nel suo regno, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

[D.] Amen.

S./D. Боже, очисти мя грешнаго, и помилуй мя. (*трижды*)

S./D. Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Христос воскрес из мертвых, смертию смерть поправ и сущим во гробех живот даровав.

Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение. (*дважды*)

Господи, устне мои отверзеши, и уста моя восвестят хвалу Твою.

[D.] Время сотворити Господеви, владыко, благослови.

S. Благословен Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.

[D.] Помолися о мне, владыко святой.

S. Да исправит Господь стоны твоя.

[D.] Помяни мя, владыко святой.

S. Да помянет тя Господь Бог во царствии своем всегда, ныне и присно и во веки веков.

[D.] Аминь.

P./D. Dumnezeu, curățește pe mine păcătosul și mă miluiește. (*de trei ori*)

P./D. Împarate ceresc, Mîngietorul, Duhul adevărului, Care pretutindenea ești și pe toate le plinești; Vistierul bunătăților și Dătătorule de viață, vino și Te sălășluiește întru noi și ne curățește pe noi de toată întinăciunea și mîntuiește, Bunule, sufletele noastre.

Hristos a înviat din morți, cu moartea pe moarte călcînd, și celor din morminte viață dăruindu-le.

Slavă întru cei de sus lui Dumnezeu și pe pamînt pace, între oameni bunăînvoire. (*de două ori*)

Doamne, buzele mele vei deschide și gura mea va vesti lauda Ta.

[D.] Vremea este a face Domnului, binecuvînteză, stăpîne.

P. Binecuvîntat este Dumnezeul nostru, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.

[D.] Roagă-te pentru mine, stăpîne.

P. Să îndrepteze Domnul pașii tăi spre tot lucrul bun.

[D.] Pomenește-mă, stăpîne.

P. Să te pomenească Domnul Dumnezeu întru împărăția Sa, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.

[D.] Amin.

BENEDIZIONE INIZIALE

[D.] Benedici, presule.

S. Benedetto il regno del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

[Д.] Благослови, владыко.

C. Благословенно царство Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.

X. Аминь.

[D.] Binecuvintează, stăpîne.

S. Binecuvîntată este împărăția Tatălui și a Fiului și a Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amin.

GRANDE COLLETTA

D. In pace preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Per la pace dall'alto e per la salvezza delle nostre anime preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Per la pace del mondo intero, per la prosperità delle sante Chiese di Dio e per l'unione di tutto preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Per questo santo tempio e per quelli che vi entrano con fede, pietà e timor di Dio, preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Per il gran presule e padre nostro santissimo Patriarca (...), e per il presule nostro eminentissimo Metropolita (*o* Arcivescovo, *o* sacratissimo Vescovo) (...), per l'insigne presbiterio, per il diaconato in Cristo, per tutto il clero e il popolo preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Per il nostro paese custodito da Dio, per i suoi governanti e l'esercito preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Per questa città (*oppure* contrada, *o* per questo santo

Д. Миром Господу помолимся.

X. Господи, помилуй.

Д. О свышнем мире и спасении душ наших Господу помолимся.

X. Господи, помилуй.

Д. О мире всего мира, благостоянии святых Божиих церквей и соединении всех Господу помолимся.

X. Господи, помилуй.

Д. О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в онь Господу помолимся.

X. Господи, помилуй.

Д. О Великом Господине и Отце нашем Святейшем Патриарсе (...), и о Господине нашем высокопреосвященнейшем митрополите

(или архиепископе или

преосвященнейшем епископе) (...), честнем пресвитерстве, во Христе диаконстве, о всем причте и людех, Господу помолимся.

X. Господи, помилуй.

Д. О Богохранимей стране нашей, властех и воинстве ея, Господу помолимся.

X. Господи, помилуй.

D. Cu pace, Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

D. Pentru pacea de sus și pentru mîntuirea sufletelor noastre, Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

D. Pentru pacea a toată lumea, pentru bunăstarea sfintelor lui Dumnezeu Biserici și pentru unirea tuturor, Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

D. Pentru sfîntă biserica aceasta și pentru cei ce cu credință, cu evlavie și cu frică de Dumnezeu intră într-însa, Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

D. Pentru Marele Domn și Părintele nostru Prea Fericitul Patriarhul ..., și pentru Domnul nostru Înalt-Prea Sfințitul Mitropolitul (*sau* Arhiepiscopul *sau* Prea Sfințitul Episcopul) ..., pentru cinstita preoțime și întru Hristos diaconime și pentru tot clerul și poporul, Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

D. Pentru de Dumnezeu păzită țara noastră, stăpînirea și oastea ei, Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

monastero), per ogni città e contrada e per quelli che con fede vi abitano preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Per la salubrità del clima, per l'abbondanza dei frutti della terra e per tempi di pace preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Per i naviganti, i viandanti, i malati, i sofferenti, i prigionieri e per la loro salvezza preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Perché siamo liberati da ogni afflizione, collera e necessità preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

C. Kyrie eleison.

D. Facendo memoria della tuttasanta, purissima, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra Madre-di-Dio e semprevergine Maria insieme con tutti i santi, affidiamo noi stessi e gli uni gli altri e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A te, Signore.

Д. О граде сем (или веси сей или святей обители сей), всяком граде, стране и верою живущих в них Господу помолимся.

Х. Господи, помилуй.

Д. О благорастворении воздухов, о изобилии плодов земных и временех мирных Господу помолимся.

Х. Господи, помилуй.

Д. О плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных и о спасении их Господу помолимся.

Х. Господи, помилуй.

Д. О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды Господу помолимся.

Х. Господи, помилуй.

Д. Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Х. Господи, помилуй.

Д. Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим.

Х. Тебе, Господи.

D. Pentru orașul acesta (sau țara aceasta, sau sfânta obște aceasta), pentru toate orașele și satele și pentru cei ce cu credință locuiesc într-însele, Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

D. Pentru buna întocmire a văzduhului, pentru îmbelșugarea roadelor pământului și pentru vremuri pașnice, Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

D. Pentru cei ce călătoresc pe ape și pe uscat, pentru cei bolnavi, pentru cei ce se ostenesc, pentru cei robiți și pentru mîntuirea lor, Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

D. Pentru ca să fim izbăviți noi de tot necazul, mînia și nevoia, Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

D. Apără, mîntuiește, miluiește și ne păzește pe noi Dumnezeu, cu harul Tău.

C. Doamne miluiește.

D. Pe Preasfînta, curata, preabinecuvîntata, mărita stăpîna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții pomenindu-o, pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

C. Ție Doamne.

S. Signore, Dio nostro, il tuo potere è ineffabile e la tua gloria incomprendibile; la tua misericordia è immensa e il tuo amore per gli uomini è indicibile: tu stesso, Sovrano, secondo la tua benignità, guarda su di noi e su questo santo tempio e opera tra di noi e tra quelli che pregano con noi le tue copiose misericordie e le tue indulgenze.

S. Poiché a te si addice ogni **C.** Яко подобает Тебе **P.** Că Ție se cuvine toată

gloria, onore e adorazione, al Padre, e al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

X. Аминь.

slava, cinstea și închinăciunea, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amin.

PRIMA ANTIFONA (Salmo 102)

C1. Benedici, anima mia, il Signore. Benedetto sei tu, Signore./ Benedici, anima mia, il Signore/ e tutto il mio intimo il suo santo nome.

C2. Benedici, anima mia, il Signore/ e non scordare tutte le sue ricompense.

C1. Egli perdona tutte le tue iniquità,/ guarisce tutte le tue infermità.

C2. Libera dalla corruzione la tua vita,/ ti corona di misericordie e di indulgenze.

C1. Sazia di beni la tua brama,/ sarà rinnovata come di aquila la tua giovinezza.

C2. Opera misericordie il Signore,/ e il giudizio per tutti quelli che subiscono ingiustizia.

C1. Ha fatto conoscere le sue vie a Mosè,/ ai figli di Israele le sue volontà.

C2. Indulgente e misericordioso è il Signore,/ longanime e abbondante di misericordia.

C1. Non per sempre sarà adirato,/ né in eterno sarà in collera.

C2. Non secondo i nostri peccati ha agito con noi,/ né secondo le nostre iniquità ci ha ricompensati.

C1. Perché come l'altezza del cielo dalla terra/ il Signore ha rafforzato la sua misericordia su quelli che lo

X1. Благослови душе моя Господа./ Благословен еси Господи./ Благослови душе моя Господа./ и вся внутренняя моя имя святое Его.

X2. Благослови, душе моя, Господа,/ и не забывай всех воздаяний Его.

X1. Очищающего вся беззакония твоя,/ исцеляющего вся недуги твоя.

X2. Избавляющего от истления живот твой,/ венчающего тя милостию и щедротами.

X1. Исполняющего во благих желание твое:/ обновится яко орля юность твоя.

X2. Творяй милостыни Господь,/ и судьбу всем обидимым.

X1. Сказа пути своя Моисеови,/ сыновом Израилевым хотения своя.

X2. Щедр и милостив Господь,/ долготерпелив и многомилостив.

X1. Не до конца прогневается,/ ниже во век враждует.

X2. Не по беззаконием нашим сотворил есть нам,/ ниже по грехом нашим воздал есть нам.

X1. Яко по высоте

C1. Binecuvintează, suflete al meu, pe Domnul. Bine ești cuvîntat, Doamne./ Binecuvintează, suflete al meu, pe Domnul,/ și toate cele din lăuntrul meu numele cel sfînt al Lui.

C2. Binecuvintează, suflete al meu, pe Domnul/ și nu uita toate răsplătirile Lui.

C1. Pre Cel ce curățește toate fărădelegile tale,/ pe Cel ce vindecă toate bolile tale.

C2. Pre Cel ce izbavește din stricăciune viața ta;/ pre Cel ce te încununează cu milă și cu îndurări.

C1. Pre Cel ce umple de bunătați pofta ta;/ înnoi-se-vor ca ale vulturului tinerețile tale.

C2. Cel ce face milostenie, Domnul,/ și judecată tuturor celor ce li se face strîmbătate.

C1. Cunoscute a făcut căile Sale lui Moise,/ fiilor lui Israel voile Sale.

C2. Îndurat și milostiv este Domnul,/ îndelung-Răbdător și mult-Milostiv.

C1. Nu pînă în sfîrșit Se va iuți,/ nici în veac Se va mînia.

C2. Nu după păcatele noastre a făcut nouă,/ nici după fărădelegile noastre a răsplătit nouă.

temono.

C2. Quanto dista l'oriente dall'occidente,/ ha allontanato da noi le nostre iniquità.

C1. Come un padre ha misericordia dei figli,/ ha avuto misericordia il Signore di quelli che lo temono.

C2. Perché egli sa di che siamo plasmati,/ si ricorda che siamo polvere.

C1. L'uomo, come l'erba i suoi giorni:/ come un fiore del campo, così sfiorirà.

C2. Perché un soffio passa in lui/ e non ci sarà più, e non conoscerà più il suo luogo.

C1. Ma la misericordia del Signore è da sempre e in eterno/ su quelli che lo temono.

C2. E la sua giustizia sui figli dei figli,/ per coloro che custodiscono la sua alleanza/ e si ricordano dei suoi comandi/ per compierli.

C1. Il Signore ha preparato nel cielo il suo trono/ e il suo regno domina tutto.

C2. Benedite il Signore, voi tutti suoi angeli,/ potenti e forti esecutori della sua parola/ appena udite la voce delle sue parole.

C1. Benedite il Signore, voi tutte sue schiere,/ suoi ministri esecutori della sua volontà.

C2. Benedite il Signore, voi tutte sue opere,/ in ogni luogo del suo dominio.

C1. Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito.

C2. E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

небесней от земли,/ утвердил есть Господь милость свою на боящихся его.

X2. Елико отстоят востоцы от запад,/ удалил есть от нас беззакония наша.

X1. Якоже щедрит отец сыны,/ ущедри Господь боящихся его.

X2. Яко той позна создание наше,/ помяну, яко персть есмы.

X1. Человек, яко трава дние его,/ яко цвет селный, тако оцветет.

X2. Яко дух пройде в нем,/ и не будет, и не познает ктому места своего.

X1. Милость же Господня от века и до века/ на боящихся его.

X2. И правда его на сынех сынов,/ хранящих завет его/ и помнящих заповеди его/ творити я.

X1. Господь на небеси уготова престол свой,/ и царство его всеми обладает.

X2. Благословите Господа, вси ангели его,/ сильнии крепостию, творящий слово его,/ услышати глас словес его.

X1. Благословите Господа, вся силы его,/ слуги его, творящий волю его.

X2. Благословите Господа, вся дела его/ на всяком месте владычества его.

X1. Слава Отцу и Сыну, и

C1. Ci, cât este de departe cerul de pământ,/ atât este de mare mila Lui spre cei ce se tem de El.

C2. Pe cât sînt de departe răsăriturile de la apusuri,/ depărtat-a de la noi fărădelegile noastre.

C1. În ce chip miluiește tatăl pe fii,/ așa a miluit Domnul pe cei ce se tem de Dînsul.

C2. Că El a cunoscut zidirea noastră;/ adusu-Și-a aminte că țărînă sîntem.

C1. Omul, ca iarba zilele lui,/ ca floarea cîmpului; așa va înflori.

C2. Că duh a trecut peste el/ și nu va mai fi și nu se va mai cunoaște încă locul său.

C1. Iar mila Domnului din veac în veac/ spre cei ce se tem de Dînsul.

C2. Și dreptatea Lui spre fii fiilor,/ spre cei ce păzesc legămîntul Lui./ Și își aduc aminte de poruncile Lui,/ ca să le facă pe ele.

C1. Domnul în cer a gătit scaunul Său/ și împărăția Lui peste toți stăpînește.

C2. Binecuvîntați pe Domnul toți îngerii Lui,/ cei puternici la vîrtute, care faceți cuvîntul Lui,/ și auziți glasul cuvintelor Lui.

C1. Binecuvîntați pe Domnul toate puterile Lui,/ slugile Lui, care faceți voia Lui.

C2. Binecuvîntați pe Domnul toate lucrurile Lui;/ în tot locul stăpînirii Lui.

C1. Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh.

C2. Și acum și pururea și în

C1. Benedici, anima mia, il Signore/ e tutto il mio intimo il suo santo nome./ Benedetto sei tu, Signore.

Святому Духу.

X2. И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

X1. Благослови душе моя Господа,/ и вся внутренняя моя, имя святое Его./ Благословен еси Господи.

vecii vecilor. Amin.

C1. Binecuvintează, suflete al meu, pe Domnul/ și toate cele din lăuntrul meu numele cel Sfânt al Lui./ Bine ești cuvîntat, Doamne.

PICCOLA COLLETTA

D. Ancora e ancora in pace preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

C. Kyrie eleison.

D. Facendo memoria della tuttasanta, purissima, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra Madre-di-Dio e semprevergine Maria insieme con tutti i santi, affidiamo noi stessi e gli uni gli altri e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A te, Signore.

D. Паки и паки миром Господу помолимся.

X. Господи, помилуй.

D. Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

X. Господи, помилуй.

D. Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим.

X. Тебе, Господи.

D. Iară și iară cu pace, Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

D. Apără, mîntuiește, miluiește și ne păzește pe noi Dumnezeu, cu harul Tău.

C. Doamne miluiește.

D. Pe Preasfînta, curata, preabinecuvîntata, mărita stăpîna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții pomenindu-o, pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

C. Ție Doamne.

S. Signore, Dio nostro, salva il tuo popolo e benedici la tua eredità. Custodiscici la pienezza della tua Chiesa, santifica quelli che amano la maestà della tua casa. Glorificali con la tua divina potenza e non abbandonare noi che speriamo in te.

S. Poiché tua è la sovranità, e tuo è il regno e la potenza e la gloria, del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

C. Яко Твоя держава, и Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

X. Аминь.

P. Că a Ta este stăpînirea, și a Ta este Împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amin.

SECONDA ANTIFONA (Salmo 145)

C. Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito.

C1. Loda, anima mia, il Signore;/ loderò il Signore

X. Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу.

X1. Хвали, душе моя, Господа./ Восхваляю

C. Slava Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh.

C1. Laudă, suflete al meu, pre Domnul. / Lăuda-voi pre

nella mia vita,/ salmeggerò al mio Dio finché esisto.

C2. Non confidate nei principi, nei figli degli uomini,/ che non hanno salvezza.

C1. Uscirà il suo spirito/ e ritornerà alla sua terra./ In quel giorno periranno tutti i suoi pensieri.

C2. Beato colui che ha per aiuto il Dio di Giacobbe,/ la cui speranza è nel Signore suo Dio.

C1. È lui che ha fatto il cielo e la terra,/ il mare e tutto ciò che è in essi.

C2. Custodisce la verità in eterno,/ opera il giudizio per chi subisce ingiustizia,/ dà cibo agli affamati.

C1. Il Signore scioglie gli incatenati;/ il Signore fa sapienti i ciechi.

C2. Il Signore rialza gli oppressi;/ il Signore ama i giusti.

C1. Il Signore custodisce i forestieri./ Solleverà l'orfano e la vedova/ e farà sparire la via dei peccatori.

C2. Regnerà il Signore in eterno, il tuo Dio, Sion, di generazione in generazione.

C. E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

C. Figlio unigenito e Verbo di Dio, pur essendo immortale, hai accettato per la nostra salvezza di incarnarti dalla santa Madre-di-Dio e semprevergine Maria; senza mutare ti sei

Господа в животе моем,/ пою Богу моему дондеже есмь.

X2. Не надейтесь на князи, на сыны человеческия,/ в нихже нет спасения.

X1. Изыдет дух его,/ и возвратится в землю свою:/ в тот день погибнут вся помышления его.

X2. Блажен, ему же Бог Иаковль помощник его,/ упование его на Господа Бога своего.

X1. Сотворшаго небо и землю,/ море, и вся яже в них.

X2. Хранящаго истину в век,/ творящаго суд обидимым,/ дающаго пищу алчущим.

X1. Господь решит окованныя,/ Господь умудряет слепцы.

X2. Господь возводит низверженныея,/ Господь любит праведники.

X1. Господь хранит пришельцы,/ сира и вдову примет,/ и путь грешных погубит.

X2. Воцарится Господь во век,/ Бог твой, Сионе, в род и род.

X. И ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

X. Единородный Сыне и Слове Божий безсмертен сый,/ изволивый спасения нашего ради/ воплотиться от святыя Богородицы и Приснодевы Марии,/ непреложно

Domnul în viața mea,/ cânta-voi Dumnezeului meu pînă ce voi fi.

C2. Nu vă nădăjduiți spre boeri, spre fiii oamenilor,/ întru care nu este mîntuire.

C1. Ieși-va duhul lui,/ și se vor întoarce în pămîntul său,/ în ziua aceea vor pieri toate gîndurile lui.

C2. Fericit este, căruia Dumnezeu lui Iacob este ajutorul lui,/ nădejdea lui, spre Domnul Dumnezeul lui.

C1. Spre cel ce a făcut cerul și pămîntul,/ marea și toate cele ce sînt într-însele.

C2. Spre cel ce păzește adevărul în veac,/ spre cel ce face judecată celor năpăstuiți,/ spre cel ce dă hrană celor flămînzi.

C1. Domnul dezleagă pe cei ferecați în obezi,/ Domnul înțelepțește orbii.

C2. Domnul ridică pe cei surpați,/ Domnul iubește pe cei drepți.

C1. Domnul păzește pe cei nemernici./ Pe sărăcul și pe văduvă va primi/ și calea păcătoșilor o va pierde.

C2. Împărați-va Domnul în veac,/ Dumnezeul tău, Sioane, în neam și în neam.

C. Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

C. Unule-Născut, Fiule și Cuvîntul lui Dumnezeu, Cel ce ești fără de moarte, și ai primit, pentru mîntuirea noastră, a Te întrupa din Sfînta Născătoare de Dumnezeu și Pururea Fecioara Maria; Carele

fatto uomo, Cristo Dio, e, crocifisso, hai calpestato la morte con la morte; Tu sei uno della santa Trinità e sei glorificato insieme con il Padre e con il santo Spirito: salvacì.	вочеловечивыйся, распный же, Христе Боже, смертию смерть поправый,/ един сый Святых Троицы, спрославляемый Отцу и Святому Духу, спаси нас.	neschimbat Te-ai întrupat. Și răstignindu-Te, Hristoase Dumnezeule, cu moartea pe moarte ai călcat. Unul fiind din Sfânta Treime, împreună slăvit cu Tatăl și cu Duhul Sfânt, mîntuiește-ne pe noi.
---	--	---

PICCOLA COLLETTA

D. Ancora e ancora in pace preghiamo il Signore.	Д. Паки и паки миром Господу помолимся.	D. Iară și iară cu pace, Domnului să ne rugăm.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
D. Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.	Д. Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.	D. Apără, mîntuiește, miluiește și ne păzește pe noi Dumnezeule, cu harul Tău.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
D. Facendo memoria della tuttasanta, purissima, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra Madre-di-Dio e semprevergine Maria insieme con tutti i santi, affidiamo noi stessi e gli uni gli altri e tutta la nostra vita a Cristo Dio.	Д. Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим.	D. Pe Preasfînta, curata, preabinecuvîntata, mărita stăpîna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții pomenindu-o, pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.
C. A te, Signore.	Х. Тебе, Господи.	C. Ție Doamne.

S. Tu che ci hai donato queste preghiere comuni e concordi, promettendo che se anche due o tre saranno unanimi nel tuo nome accorderai le loro richieste: tu stesso anche ora adempi le richieste dei tuoi servi in ciò che è utile, donaci nel secolo presente la conoscenza della tua verità ed elargiscici in quello futuro la vita eterna.

S. Poiché tu sei Dio buono e amico degli uomini, e a te innalziamo la gloria, al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, nei secoli dei secoli.	C. Яко благ Человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.	P. Că bun și iubitor de oameni Dumnezeu ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.
C. Amen.	Х. Аминь.	C. Amin.

TERZA ANTIFONA - LE BEATITUDINI (Mt 5:1-11)

C. Nel tuo regno ricordati di noi, Signore,/ quando sarai giunto nel tuo regno.	Х. Во царствии Твоем помяни нас, Господи,/ егда приидеши во царствии Твоем.	C. Întru Împărăția Ta, pomenește-ne pe noi Doamne,/ cînd vei veni întru Împărăția Ta.
<i>Su 12</i>	<i>Ha 12</i>	<i>Pe 12</i>
C1. Beati i poveri nello		

spirito,/ poiché è loro il regno dei cieli.	X1. Блажени ниции духом,/ яко тех есть Царство Небесное.	C1. Fericiți cei săraci cu duhul/ că a acelora este Împărăția cerurilor.
C2. Beati i sofferenti,/ poiché saranno consolati.	X2. Блажени плачущии,/ яко тии утешатся.	C2. Fericiți cei ce plîng,/ că aceia se vor mîngîia.
<i>Su 10</i>	<i>Ha 10</i>	<i>Pe 10</i>
C1. Beati i mansueti,/ poiché erediteranno la terra.	X1. Блажени кротцыи,/ яко тии наследят землю.	C1. Fericiți cei blînzi,/ că aceia vor moșteni pămîntul.
C2. Beati gli affamati e assetati di giustizia,/ poiché saranno saziati.	X2. Блажени алчущии и жаждущии правды,/ яко тии насытятся.	C2. Fericiți cei ce flămînzesc și însetoșează de dreptate,/ că aceia se vor sătura.
<i>Su 8</i>	<i>Ha 8</i>	<i>Pe 8</i>
C1. Beati i misericordiosi,/ poiché otterranno misericordia.	X1. Блажени милостивии,/ яко тии помиловани будут.	C1. Fericiți cei milostivi,/ că aceia se vor milui.
C2. Beati i puri di cuore,/ poiché vedranno Dio.	X2. Блажени чистии сердцем,/ яко тии Бога узрят.	C2. Fericiți cei curați cu inima,/ că aceia vor vedea pe Dumnezeu.
<i>Su 6</i>	<i>Ha 6</i>	<i>Pe 6</i>
C1. Beati i pacificatori,/ poiché saranno chiamati figli di Dio.	X1. Блажени миротворцы,/ яко тии сынове Божии нарекутся.	C1. Fericiți făcătorii de race,/ că aceia fiii lui Dumnezeu se vor chema.
C2. Beati i persecutati per causa di giustizia,/ poiché è loro il regno dei cieli.	X2. Блажени изгнани правды ради,/ яко тех есть Царство Небесное.	C2. Fericiți cei prigoniți pentru dreptate,/ că acelora este Împărăția cerurilor.
<i>Su 4</i>	<i>Ha 4</i>	<i>Pe 4</i>
C1. Beati siete quando vi oltraggeranno/ e vi perseguiteranno, e diranno ogni malvagia parola contro di voi, mentendo, a causa mia.	X1. Блажени есте егда поносят вам,/ и ижденут, и рекут всяк зол глагол на вы лжуще Мене ради.	C1. Fericiți veți fi cînd vă vor ocări pe voi/ și vă vor [pri]goni și vor zice tot cuvîntul rău împotriva voastră, mințind, pentru Mine.
C2. Gioite ed esultate,/ poiché grande è la vostra ricompensa nei cieli.	X2. Радуйтесь и веселитесь,/ яко мзда ваша многа на небесех.	C2. Bucurați-vă și vă veseliți/ că plata voastră multă este în ceruri.
C1. Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito.	X1. Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу.	C1. Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh.
C2. E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.	X2. И ныне и присно и во веки веков. Аминь.	C2. Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

PICCOLO INGRESSO

(sommessamente)

D. Preghiamo il Signore.

(muxo)

Д. Господу помолимся.

(în taină)

D. Domnului să ne rugăm.

S. Sovrano, Signore Dio nostro, tu hai costituito nei cieli schiere ed eserciti di angeli e arcangeli per servire la tua gloria: fa' che con il nostro ingresso avvenga l'ingresso dei santi angeli, che concelebrino con noi e glorifichino insieme con noi la tua bontà. Poiché a

te si addice ogni gloria, onore e adorazione, al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

[D.] Benedici, presule, il santo ingresso.	[Д.] Благослови, владыко, Святый вход.	[D.] Binecuvintează, stăpîne, sfînta intrare.
S. Benedetto l'ingresso al tuo santuario, in ogni tempo: ora e sempre, e nei secoli dei secoli.	С. Благословен святых твоих, всегда, ныне и присно, и во веки веков.	P. Binecuvîntată este intrarea Sfinților Tăi, totdeauna, acum și pururea, și în vecii vecilor.
D. Sapienza, in piedi.	Д. Премудрость, прости.	D. Înțelepciune, drepti.
C. Venite, adoriamo Cristo e prosterniamoci a lui. Salva, Figlio di Dio, risorto dai morti (<i>se è domenica; se è feriale: mirabile tra i santi</i>), noi che ti cantiamo: Alleluia.	Х. Приидите, поклонимся и припадем ко Христу. Спаси ны, Сыне Божий, воскресый из мертвых (<i>или святых дивен сый</i>), поюция Ти: аллилуиа.	C. Veniți să ne închinăm și să cădem la Hristos. Mîntuiește-ne pe noi Fiul lui Dumnezeu, Cel ce ai înviat din morți (<i>iar de nu este duminică, Cel ce ești minunat întru sfinți</i>), pe noi cei ce-ți cîntăm Ție: Aliluia.

C. canta di seguito tropari, contaci e teotochii previsti dalle rubriche.

INNO TRISAGIO

S. Dio santo, che riposi nel santuario, sei cantato dai serafini con gli accenti del trisagio, sei glorificato dai cherubini e sei adorato da ogni potenza celeste: tu hai portato tutte le cose dal non essere all'essere, creando l'uomo secondo la tua immagine e somiglianza e adornandolo di tutti i tuoi doni. Tu dai a chi chiede sapienza e intelligenza e non disprezzi il peccatore, ma hai stabilito la penitenza per la salvezza; hai reso degni noi, umili e indegni tuoi servi, anche in quest'ora di stare innanzi alla gloria del tuo santo altare e di offrirti la dovuta adorazione e glorificazione. Tu stesso, Sovrano, accetta dalla bocca di noi peccatori l'inno trisagio e visitaci nella tua bontà. Perdonaci ogni colpa sia volontaria che involontaria, santifica le nostre anime e i nostri corpi e dacci di servirti in santità tutti i giorni della nostra vita, per le preghiere della santa Madre-di-Dio e di tutti i santi che da sempre ti sono graditi.

[D.] Benedici, presule, il tempo del trisagio.	[Д.] Благослови, владыко, время Тривятаго.	[D.] Binecuvintează, stăpîne, timpul cîntării celei intreit sfinte.
S. Poiché santo sei tu, Dio nostro, e a te innalziamo la gloria: al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre...	С. Яко свят еси, Боже наш, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно...	P. Că Sfînt ești, Dumnezeul nostru, și Ție slavă înălțăm: Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, acum și pururea...
D. Signore, salva i pii, e ascoltaci.	[Д.] Господи, спаси благочестивыя, и услыши ны.	[D.] Doamne mîntuiește pe cei binecredincioși și ne auzi pe noi.
D. E nei secoli dei secoli.	Д. И во веки веков.	D. Și în vecii vecilor.
C. Amen.	Х. Аминь.	C. Amin.

C. Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale: abbi misericordia di noi. (<i>tre volte</i>)	Х. Святый Боже, Святый крепкий, Святый бессмертный, помилуй нас. (<i>трижды</i>)	C. Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi. (<i>de trei ori</i>)
Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.	Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.	Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.
Santo Immortale: abbi misericordia di noi.	Святый бессмертный, помилуй нас.	Sfinte fără de moarte miluiește-ne pe noi.
Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale: abbi misericordia di noi.	Святый Боже, Святый крепкий, Святый бессмертный, помилуй нас.	Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte miluiește-ne pe noi.

A Natale, Teofania, Vigilia delle Palme, Grande Sabato, Pasqua e Pentecoste si canta:

Quanti in Cristo siete stati battezzati, di Cristo vi siete rivestiti. Alleluia.	Елицы во Христа креститесь, во Христа облекостесь. Аллилуиа.	Сіți în Hristos v-ați botezat, în Hristos v-ați și-mbrăcat. Aliluia.
--	--	--

All'Esaltazione della Santa Croce e alla terza domenica di Quaresima si canta:

La tua Croce noi veneriamo, Sovrano, e la tua santa risurrezione glorifichiamo.	Кресту Твоему поклоняемся, владыко, и святое воскресение Твое славим.	Crucii Tale ne închinăm, stăpîne, și Sfântă Învierea Ta o [lăudăm și o] mărim.
---	---	--

[D.] Comanda, presule.	[Д.] Повели, владыко.	[D.] Poruncește, stăpîne.
S. Benedetto colui che viene nel nome del Signore.	C. Благословен Грядый во имя Господне.	P. Binecuvîntat este cel ce vine întru numele Domnului.
[D.] Benedici, presule, il trono alto.	[Д.] Благослови, владыко, Горний престол.	[D.] Binecuvintează, stăpîne, scaunul cel de sus.
S. Benedetto sei tu sul trono di gloria del tuo regno, tu che siedi sui cherubini, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.	C. Благословен еси на престоле Славы Царствия Твоего, седяый на Херувимех, всегда, ныне и присно и во веки веков.	P. Binecuvîntat ești pe tronul slavei împărăției Tale, Cel ce șezi pe Heruvimi, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.

D. Siamo attenti.	Д. Вонмем.	D. Să luăm aminte.
S. Pace a tutti.	C. Мир всем.	P. Pace tuturor.
L. E allo spirito tuo.	Х. И духови твоему.	C. Și duhului tău.
D. Sapienza.	Д. Премудрость.	D. Înțelepciune.
L. Prochimeno. Salmo di Davide. Tono ...	Ч. Прокимен. Псалом Давидов. Глас ...	C. Prochimen. Psalm al lui David. Glas...

(Prochimeno)

D. Sapienza.	Д. Премудрость.	D. Înțelepciune.
L. Lettura dagli atti dei santi apostoli (<i>oppure:</i> dalla	Ч. Деяний святых апостол чтение, или К (...)	C. Din Faptele sfinților Apostoli citire, <i>sau:</i> Din

lettera del santo apostolo Paolo a ..., <i>oppure</i> : dalla lettera del santo apostolo ... a tutte le Chiese).	послания апостола Павла или Соборного послания (...)	святаго чтение, послания чтение.	Epistola către (...) a Sfântului Apostol Pavel citire, <i>sau</i> : Din Epistola sobornicească a lui (...) citire.
D. Siamo attenti.	Д. Вонмем.		D. Să luăm aminte.

(Lettura dall'Apostolo)

S. Fa' risplendere nei nostri cuori, Sovrano amico degli uomini, la luce incorruttibile della tua intelligenza divina, e apri gli occhi del nostro pensiero alla comprensione delle tue predicazioni evangeliche: infondi in noi anche il timore dei tuoi beati comandamenti, affinché, calpestati tutti i desideri carnali, possiamo raggiungere una vita spirituale, pensando e facendo tutto ciò che è di tuo gradimento. Sei tu infatti l'illuminazione delle nostre anime e dei nostri corpi, Cristo Dio, e a te innalziamo la gloria, con il tuo eterno Padre, e il tuo Spirito tuttossanto, buono e vivifico, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

S. Pace a te.	С. Мир ти.	P. Pace ție.
L. E allo spirito tuo.	Ч. И духови твоему.	С. Și duhului tău.
D. Sapienza.	Д. Премудрость.	D. Înțelepciune.
L. Alleluia: Tono ...	Ч. Аллилуиа. Глас ...	С. Aliluia. Glas ...
C. Alleluia. (<i>tre volte</i>)	Х. Аллилуиа. (<i>трижды</i>)	С. Aliluia. (<i>de trei ori</i>)
[D.] Benedici, presule, l'annunciatore del santo glorioso apostolo ed evangelista (...).	[Д.] Благослови, владыко, благовестителя святаго апостола и евангелиста (...).	[D.] Binecuvintează, stăpîne, pe binevestitorul Sfântului Apostol și Evanghelist (...).
S. Dio, per le preghiere del santo e glorioso apostolo ed evangelista (...), degno di ogni lode, ti dia la parola per dare l'annuncio con grande forza, per il compimento del vangelo del suo diletto Figlio, il nostro Signore Gesù Cristo.	С. Бог, молитвами святаго, славнаго, всехвалнаго апостола и евангелиста (...), да даст тебе глагол, благовествующему силою мноюю, во исполнение Евангелиа возлюбленнаго Сына Своего, Господа нашего Иисуса Христа.	P. Dumnezeu, pentru rugăciunile Sfântului, întru tot laudatului Apostol și Evanghelist (...) să-ți dea cuvînt ție, celui ce binevestești, cu putere multă, spre împlinirea Evangheliei iubitului Său Fiu, a Domnului nostru Iisus Hristos.
[D.] Amen.	[Д.] Аминь.	[D.] Amin.
S. Sapienza, in piedi, ascoltiamo il santo vangelo. Pace a tutti.	С. Премудрость, прости, услышим святаго Евангелиа. Мир всем.	P. Cu înțelepciune, drepti, să ascultăm Sfînta Evanghelie. Pace tuturor.
C. E allo spirito tuo.	Х. И духови твоему.	С. Și duhului tău.
D. Lettura dal santo Vangelo secondo (...)	Д. От (...) святаго Евангелиа чтение.	D. Din Sfînta Evanghelie de la (...) citire.
C. Gloria a te, Signore, gloria a te.	Х. Слава Тебе, Господи, слава Тебе.	С. Slavă Ție, Doamne, slavă Ție.
S. Siamo attenti.	С. Вонмем.	P. Să luăm aminte.

(Lettura dal Vangelo)

S. Pace a te che hai annunciato il vangelo.
D. E allo spirito tuo.
C. Gloria a te, Signore, gloria a te.
C. Мир ти, благовествующему.
Ч. И духови твоему.
Х. Слава Тебе, Господи, слава Тебе.
P. Pace ție, celui ce ai binevestit.
D. Și duhului tău.
C. Slavă Ție, Doamne, slavă Ție.

SUPPLICA INTENSA

D. Diciamo tutti da tutta l'anima, e da tutta la nostra mente diciamo.
C. Kyrie eleison.
D. Signore onnipotente, Dio dei nostri padri, noi ti preghiamo, ascolta e abbi misericordia.
C. Kyrie eleison.
D. Abbi misericordia di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia: noi ti preghiamo, ascolta e abbi misericordia.
C. Kyrie eleison. (*tre volte*)
Д. Рцем вси от всея души, и от всего помышления нашего рцем.
Х. Господи, помилуй.
Д. Господи Вседержителю, Боже отец наших, молим Ти ся, услыши и помилуй.
Х. Господи, помилуй.
Д. Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.
Х. Господи, помилуй. (*трижды*)
D. Să zicem toți, din tot sufletul și din tot cugetul nostru să zicem.
C. Doamne miluiește.
D. Doamne, Atotstăpînitorule, Dumnezeuul părinților noștri, rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluiește.
C. Doamne miluiește.
D. Miluiește-ne pe noi, Dumnezeule, după mare mila Ta, rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluiește.
C. Doamne miluiește. (*de trei ori*)

S. Signore, Dio nostro, accetta questa supplica intensa dai tuoi servi, e abbi misericordia di noi secondo l'abbondanza della tua misericordia, e manda le tue indulgenze su di noi e su tutto il tuo popolo, che attende la tua copiosa misericordia.

D. Ancora preghiamo per il gran presule e padre nostro santissimo Patriarca (...), e per il presule nostro eminentissimo Metropolita (o Arcivescovo, o sacratissimo Vescovo) (...), e per tutti i nostri fratelli in Cristo.
C. Kyrie eleison. (*tre volte*)
D. Ancora preghiamo per il nostro paese custodito da Dio, per i suoi governanti e l'esercito, affinché [nella loro moderatezza anche noi] viviamo una vita calma e tranquilla, in tutta pietà e purezza.
C. Kyrie eleison. (*tre volte*)
D. Ancora preghiamo per i
Д. Еще молимся о Великом Господине и Отце нашем Святейшем Патриарсе (...), и о Господине нашем высокопреосвященнейшем митрополите (или архиепископе или преосвященнейшем епископе) (...), и всей во Христе братии нашей.
Х. Господи, помилуй. (*трижды*)
Д. Еще молимся о Богохранимей стране нашей, властех и воинстве ея, да тихое и безмолвное житие поживем во всяком благочестии и чистоте.
Х. Господи, помилуй. (*трижды*)
Д. Еще молимся о братиях
D. Încă ne rugăm pentru Marele Domn și Părintele nostru Prea Fericitul Patriarh (...), și pentru Domnul nostru Înalt-Prea Sfințitul Mitropolitul (sau Arhiepiscopul sau Prea Sfințitul Episcopul) (...), și pentru toți frații noștri cei întru Hristos.
C. Doamne miluiește. (*de trei ori*)
D. Încă ne rugăm pentru de Dumnezeu păzită țara noastră, stăpînirea și oastea ei, ca [și noi întru liniștea lor], viață lină și fără gîlceavă să viețuim întru toată bună credința și curățenia.
C. Doamne miluiește. (*de trei*)

nostri fratelli sacerdoti, наших священничей, *ori*
 ieromonaci e per tutta la священимонасах и о всем **D.** Încă ne rugăm pentru
 nostra fratellanza in Cristo. во Христе братстве нашем. frații noștri preoți,
C. Kyrie eleison. (*tre volte*) **X.** Господи, помилуй. ieromonahi, și pentru toți
D. Ancora preghiamo per i (*трижды*) frații noștri cei întru Hristos.
 beati e sempre commemorati **D.** Еще молимся о **C.** Doamne miluiește. (*de trei*
 santissimi patriarchi degli блаженных и *ori*)
 ortodossi, per i fondatori di приснопамятных **D.** Încă ne rugăm pentru
 questo santo tempio (*oppure* святейших патриарсех fericiții și pururea pomeniții
 di questo santo monastero), e православных, и patriarhi ortodocși, pentru
 per tutti i nostri padri e создателех святого храма ctitorii ai sfântului locașului
 fratelli ortodossi, che già сего, и о всех прежде- acestuia și pentru toți cei
 riposano e giacciono qui e почивших отцех и братиях mai dinainte adormiți
 ovunque. наших, зде лежащих и părinții și frați ai noștri
C. Kyrie eleison. (*tre volte*) повсюду православных. dreptmăritori creștini, care
D. Ancora preghiamo per одihnesc aici și pretutindeni.
 ottenere misericordia, vita, **C.** Doamne miluiește. (*de trei*
 pace, salvezza, visitazione, *ori*)
 perdono e remissione dei **D.** Încă ne rugăm pentru
 peccati per i servi di Dio, mila, viața, pacea, sănătatea,
 fratelli di questo santo мîntuirea, cercetarea,
 tempio (*oppure* di questo lăsarea și iertarea păcatelor
 santo monastero). robilor lui Dumnezeu
C. Kyrie eleison. (*tre volte*) enoriași, ctitori și
D. Ancora preghiamo per binefăcători ai sfântului
 quelli che portano frutti e locașului acestuia.
 fanno il bene, operano e **C.** Doamne miluiește. (*de trei*
 cantano in questo tempio *ori*)
 santo e degno di ogni **D.** Încă ne rugăm pentru cei
 rispetto, e per il popolo qui ce aduc daruri și fac bine în
 presente, che attende da te sfînta și întru tot cinstita
 grandi e copiose biserica aceasta, pentru cei ce
 misericordie. se ostenesc și cîntă și pentru
 tot poporul care stă înainte și
C. Kyrie eleison. (*tre volte*) аșteaptă de la Tine mare și
 bogată milă.
C. Doamne miluiește. (*de*
trei ori)

S. Poiché tu sei Dio **C.** Яко милостив и **P.** Că milostiv și iubitor de
 misericordioso e amico degli Человеколюбец Бог еси, и oameni Dumnezeu ești și Ție
 uomini, e a te innalziamo la Тебе славу возсылаем, slavă înălțăm, Tatălui și
 gloria, al Padre, e al Figlio, e Отцу и Сыну, и Святому Fiului și Sfîntului Duh, acum
 al santo Spirito, ora e Духу, ныне и присно, и во și pururea și în vecii vecilor.
 sempre, e nei secoli dei веки веков.
C. Amen. **X.** Аминь.

In certi giorni dell'anno (di regola, non alla domenica, né alle dodici grandi feste, né alla festa patronale) segue la:

COLLETTA PER I DEFUNTI

D. Abbi misericordia di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia: noi ti preghiamo, ascolta e abbi misericordia.

C. Kyrie eleison. (*tre volte*)

D. Ancora preghiamo per il riposo delle anime dei defunti servi di Dio (...), e che sia loro perdonata ogni colpa, volontaria e involontaria.

C. Kyrie eleison. (*tre volte*)

D. Che il Signore Dio ponga le loro anime dove i giusti riposano.

C. Kyrie eleison. (*tre volte*)

D. Chiediamo le misericordie di Dio, il regno dei cieli e la remissione dei loro peccati a Cristo, il Re immortale e nostro Dio.

C. Concedi, Signore.

D. Preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

Д. Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Х. Господи, помилуй. (*трижды*)

Д. Еще молимся о упокоении душ усопших рабов Божиих (...), и о еже проститися им всякому прегрешению, вольному же и невольному.

Х. Господи, помилуй. (*трижды*)

Д. Яко да Господь Бог учинит души их, идеже праведнии упокоются.

Д. Милости Божия, Царства Небеснаго, и оставления грехов их у Христа безсмертнаго Царя и Бога нашего просим

Х. Подай, Господи.

Д. Господу помолимся.

Х. Господи, помилуй.

D. Miluiește-ne pe noi Dumnezeu, după mare mila Ta, rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluiește.

C. Doamne miluiește. (*de trei ori*)

D. Încă ne rugăm pentru odihna sufletelor adormiților robilor lui Dumnezeu (...) și pentru ca să li se ierte lor toată greșeala cea de voie și cea fără de voie.

C. Doamne miluiește. (*de trei ori*)

D. Ca Domnul Dumnezeu nostru să așeze sufletele lor unde dreptii se odihnesc

C. Doamne miluiește. (*de trei ori*)

D. Mila lui Dumnezeu, Împărăția Cerurilor și iertarea păcatelor lor, de la Hristos Împăratul cel fără de moarte și Dumnezeu nostru să cerem.

C. Dă Doamne.

D. Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

S. Dio degli spiriti e di ogni carne, che hai calpestato la morte, hai annientato la forza del diavolo, e hai donato la vita al mondo tuo: tu stesso, Signore, fa' che le anime dei tuoi servi defunti (...) riposino in un luogo luminoso, in un luogo verdeggiante, in un luogo di riposo, da dove sono fuggiti dolore, tristezza e gemito.

C. Боже духов и всякия плоти, смерть поправый, и диавола упразднивый, и живот миру Твоему даровавый, сам, Господи, упокой души усопших рабов Твоих (...) в месте светле, в месте злачне, в месте покойне, отнюдуже отбеже болезнь, печаль и воздыхание: всякое согрешение содеянное

P. Dumnezeuul duhurilor și a tot trupul, Care ai călcat moartea și pe diavolul l-ai surpat și ai dăruit viață lumii tale, însuți Doamne, odihnește sufletele adormiților robilor Tăi (...) în loc luminat, în loc de verdeața, în loc de odihna, de unde a fugit toată durerea, întristarea și suspinarea. Și orice greșeală au săvârșit ei

Perdona, qual Dio buono e amico degli uomini, ogni peccato da loro commesso con la parola, o con l'azione, o con il pensiero, poiché non c'è uomo che viva senza peccare: tu sei infatti il solo senza peccato, la tua giustizia è la giustizia nei secoli, e la tua parola è verità.

S. Poiché sei tu la risurrezione, la vita e il riposo dei defunti tuoi servi (...), Cristo Dio nostro, e a te innalziamo la gloria, con il tuo eterno Padre e con il tuo Spirito tuttosanto, buono e vivifico, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

ими, словом, или делом, или помышлением, яко благий человеколюбец Бог прости. Яко несть человек, иже жив будет, и не согрешит: Ты бо един токмо без греха, правда Твоя правда во веки, и слово Твое истина.

C. Яко Ты еси воскресение, живот, и покой усопших раб Твоих (...), Христе Боже наш, и Тебе славу возсылаем, со безначальным Твоим Отцем и пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно и во веки веков.

X. Аминь.

cu cuvîntul, cu lucrul, sau cu gîndul, ca un Dumnezeu bun și iubitor de oameni, iartă-le lor. Ca nu este om, care să fie viu și să nu greșească; numai Tu singur ești fără de păcat; dreptatea Ta este dreptate în veac, și cuvîntul Tau, adevărul.

P. Că Tu ești Învierea și Viața și odihna adormiților robilor Tăi (...), Hristoase, Dumnezeul nostru, și Ție slavă înălțăm, împreună și celui fără de început al Tău Părinte și Preasfîntului și bunului și de viață făcătorului Tău Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amin.

COLLETTA PER I CATECUMENI

D. Fate preghiere, voi catecumeni, al Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Noi fedeli, preghiamo per i catecumeni, che il Signore abbia misericordia di loro.

C. Kyrie eleison.

D. Li istruisca con la parola della verità.

C. Kyrie eleison.

D. Riveli loro il vangelo della giustizia.

C. Kyrie eleison.

D. Li unisca alla santa, cattolica e apostolica sua Chiesa.

C. Kyrie eleison.

D. Salvali, abbi misericordia di loro, soccorrili e custodiscili, o Dio, con la tua grazia.

C. Kyrie eleison.

D. Voi catecumeni, inchinate

D. Помолитесь, оглашеннии, Господеви.

X. Господи, помилуй.

D. Вернии, о оглашенных помолимся, да Господь помилует их.

X. Господи, помилуй.

D. Огласит их словом истины.

X. Господи, помилуй.

D. Откроет им Евангелие правды.

X. Господи, помилуй.

D. Соединит их святей Своей соборней и Апостольстей Церкви.

X. Господи, помилуй.

D. Спаси, помилуй, заступи и сохрани их, Боже, Твоею благодатию.

X. Господи, помилуй.

D. Оглашеннии, главы ваша Господеви

D. Rugați-vă cei chemați, Domnului.

C. Doamne miluiește.

D. Cei credincioși, pentru cei chemați să ne rugăm, ca Domnul să-i miluiască pe dînșii.

C. Doamne miluiește.

D. Să-i învețe pe dînșii cuvîntul adevărului.

C. Doamne miluiește.

D. Să le descopere lor Evanghelia dreptății.

C. Doamne miluiește.

D. Să-i unească pe dînșii cu Sfînta sa sobornicească și apostolească Biserică.

C. Doamne miluiește.

D. Mîntuiește, miluiește, apără și-i păzește pe dînșii, Dumnezeule, cu harul Tău.

C. Doamne miluiește.

D. Cei chemați, capetele

il vostro capo al Signore.
C. A te, Signore.

приклоните.
X. Тебе, Господи.

voastre Domnului să le
plecați.
C. Ție Doamne.

S. Signore, Dio nostro, tu abiti nei cieli e guardi su tutte le tue opere: guarda sui tuoi servi i catecumeni, che hanno chinato il collo al tuo cospetto, e da' loro il tuo giogo agevole; rendili membra onorate della tua santa Chiesa e consenti loro il lavacro della rigenerazione, la remissione dei peccati e la veste dell'incorruttibilità, per la conoscenza di te, nostro vero Dio.

S. Affinché anch'essi con noi glorifichino il tuttoinsigne e magnifico tuo nome, del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.
C. Amen.

C. Да и тии с нами славят пречестное и великолепое имя Твое, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.
X. Аминь.

S. Că și aceștia împreună cu noi să slăvească preacinstitul și de mare cuviință numele Tău, al Tatălui și al Fiului și al Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.
C. Amin.

RINVIO DEI CATECUMENI

D. Quanti siete catecumeni, uscite.

D2. Voi catecumeni, uscite.

D. Quanti siete catecumeni, uscite. Nessuno dei catecumeni rimanga. Quanti siamo fedeli: ancora e ancora in pace preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi e custodisci, o Dio, con la tua grazia.

C. Kyrie eleison.

D. Sapienza.

D. Елицы оглашении, изыдите.

D2. Оглашении изыдите.

D. Елицы оглашении, изыдите. Да никто от оглашенных.

Елицы вернии, паки и паки миром Господу помолимся.

X. Господи, помилуй.

D. Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

X. Господи, помилуй.

D. Премудрость.

D. Cîți sînteți chemați, ieșiți.

D2. Cei chemați, ieșiți.

D. Cîți sînteți chemați, ieșiți.

Ca nimenea din cei chemați [să nu rămîna]. Cîți sîntem credincioși, iară și iară cu pace Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

D. Apără, mîntuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

C. Doamne miluiește.

D. Întelegciune.

S. Tu, Signore, ci hai rivelato questo grande mistero di salvezza; ci hai consentito, miseri e indegni tuoi servi quali siamo, di divenire officianti del tuo santo altare; rendici tu capaci di questo servizio con la potenza del tuo santo Spirito per farti porgere il sacrificio di lode mentre stiamo senza condanna a cospetto della tua gloria; sei tu infatti colui che opera tutto in tutti. Concedi, Signore, che per condono dei nostri peccati e delle colpe del popolo il nostro sacrificio sia gradito e bene accetto al tuo cospetto.

S. Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione, al Padre, e al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

P. Că Ție se cuvine toată slava, cinstea și închinăciunea, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amen.

Х. Аминь.

C. Amin.

GRANDE COLLETTA E SECONDA ORAZIONE PER I FEDELI

D. Ancora e ancora in pace preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

[D.] Per la pace dall'alto e per la salvezza delle nostre anime preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

[D.] Per la pace del mondo intero, per la prosperità delle sante Chiese di Dio e per l'unione di tutto preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

[D.] Per questo santo tempio e per quelli che vi entrano con fede, pietà e timor di Dio, preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

[D.] Perché siamo liberati da ogni afflizione, collera e necessità preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi e custodiscici, o Dio con la tua grazia.

C. Kyrie eleison.

D. Sapienza.

Д. Паки и паки миром Господу помолимся.

[Д.] О свышнем мире и спасении душ наших Господу помолимся.

Х. Господи, помилуй.

[Д.] О мире всего мира, благостоянии святых Божиих церквей и соединении всех Господу помолимся.

Х. Господи, помилуй.

[Д.] О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим

входящих в онь Господу помолимся.

Х. Господи, помилуй.

[Д.] О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды Господу помолимся.

Х. Господи, помилуй.

Д. Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Х. Господи, помилуй.

Д. Премудрость.

D. Iară și iară cu pace, Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

[D.] Pentru pacea de sus și pentru mîntuirea sufletelor noastre, Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

[D.] Pentru pacea a toată lumea, pentru bunăstarea sfintelor lui Dumnezeu Biserici și pentru unirea tuturor, Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

[D.] Pentru sîntă biserica aceasta și pentru cei ce cu credință, cu evlavie și cu frică de Dumnezeu intră într-însa, Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

[D.] Pentru ca să fim izbăviți noi de tot necazul, mînia și nevoia, Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

D. Apără, mîntuiește, miluiește și ne păzește pe noi Dumnezeule, cu harul Tău.

C. Doamne miluiește.

D. Înțelepciune.

S. O Dio, tu hai visitato in misericordia e indulgenze la nostra umiltà, tu ci hai fatto stare, noi miseri, peccatori e indegni tuoi servi, a cospetto della tua gloria per farci officiare al tuo santo altare: fortificaci tu con la potenza del tuo santo Spirito in questo servizio e dacci parola all'aprir bocca per invocare la grazia del tuo santo Spirito sui doni prossimi a essere presentati.

S. Affinché, custoditi dal tuo potere in ogni tempo, innalziamo a te la gloria: al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei

С. Яко да под державою Твоею всегда храними, Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во

P. Ca sub stăpînirea Ta totdeauna fiind păziți, Ție slavă să înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

secoli dei secoli.
C. Amen.

ВЕКИ ВЕКОВ.
Х. АМИНЬ.

C. Amin.

INNO CHERUBICO

C. Noi che misticamente raffiguriamo i cherubini, e alla vivifica Trinità cantiamo l'inno tre volte santo, deponiamo ora ogni affanno della vita...

Х. Иже херувимы тайно образующе, и животворящей Троице Трисвятую песнь припевающе, всякое ныне житейское отложим попечение...

C. Noi, care pe Heruvimi tainic închipuim și făcătoarei de viață Treimi întreit-sfântă cîntare aducem, toată grija cea luminează acum să o lepădăm...

S. Nessuno fra i legati dai desideri e dalle voluttà della carne è degno di accostarsi, di avvicinarsi, o di servirti, Re della gloria: servirti è infatti grande e terribile perfino alle stesse potenze celesti. Eppure, per l'ineffabile e immenso tuo amore per gli uomini, ti sei fatto uomo senza mutamento né cambiamento, e ti sei fatto nostro sommo sacerdote, e ci hai affidato la consacrazione di questo sacrificio incruento, qual Sovrano di tutto: solo tu infatti, Signore nostro Dio, d'omini sulle cose del cielo e della terra, tu che sei assiso sul trono dei cherubini, che sei il Signore dei serafini e il Re di Israele, che sei il solo santo e riposi nel santuario. Ti prego dunque, o unico buono e pronto ad ascoltare: guarda su di me peccatore e inutile tuo servo, e purificami l'anima e il cuore dalla cattiva coscienza, e mettimi in grado, con la potenza del tuo santo Spirito, rivestito qual sono della grazia del sacerdozio, di stare innanzi a questa santa mensa e consacrare il tuo santo e purissimo corpo e il tuo prezioso sangue. Vengo a te, infatti, chinando il collo e ti prego: non distogliere da me il tuo volto, e non escludermi dai tuoi servi, ma rendi degno me, peccatore e indegno tuo servo, di offrirti questi doni. Tu infatti sei colui che offre e che è offerto, che riceve e che è distribuito, Cristo Dio nostro, e noi innalziamo la gloria a te, assieme al tuo eterno Padre, e al tuo Spirito tuttosanto, buono e vivifico, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

S./D. O Dio, purifica me peccatore e abbi misericordia di me. (tre volte)

S. Noi che misticamente raffiguriamo i cherubini, e alla vivifica Trinità cantiamo l'inno tre volte santo, deponiamo ora ogni affanno della vita...

S./D. ...per accogliere il Re dell'universo, invisibilmente scortato dalle schiere angeliche. Alleluia, Alleluia, Alleluia. (tre volte)

[D.] Solleva, presule.

C./Д. Боже, очисти мя грешнаго, и помилуй мя. (трижды)

C. Иже херувимы тайно образующе, и животворящей Троице Трисвятую песнь припевающе, всякое ныне житейское отложим попечение...

C./Д. ...яко да Царя всех подыдем, ангельскими невидимо дориносима чинми. Аллилуиа, аллилуиа. (трижды)

P./D. Dumnezeuule, curațește pe mine păcătosul și mă miluiește. (de trei ori)

P. Noi, care pe Heruvimi tainic închipuim și făcătoarei de viață Treimi întreit-sfântă cîntare aducem, toată grija cea luminează acum să o lepădăm...

P./D. ...ca pe Împăratul tuturor să întîmpinăm, pe Cel în chip nevăzut înconjurat de cetele îngerești. Aliluia, Aliluia, Aliluia. (de trei ori)

[D.] Ridică, stăpîne.

S. Sollevate le vostre mani verso il santuario e benedite il Signore.

[Д.] Восми, владыко.
С. Восмите руки ваша во святая и благословите Господа.

P. Ridicați mîinile voastre la cele sfinte și binecuvîntați pe Domnul.

GRANDE INGRESSO

D. Il Signore Dio si ricordi nel suo regno del gran presule e padre nostro (...), santissimo Patriarca di Mosca e di tutta la Rus', e del presule nostro (...), eminentissimo Metropolita (o Arcivescovo o sacratissimo Vescovo) di (...), in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

S. Il Signore Dio si ricordi nel suo regno [dei sacratissimi metropoliti, arcivescovi e vescovi, e di tutto l'ordine sacerdotale e monastico, del clero della chiesa e dei fratelli di questo santo tempio,] di voi e di tutti i cristiani ortodossi, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

Д. Великаго Господина и Отца нашего (...), Святейшаго Патриарха Московскаго и всея Руси, и Господина нашего (...), высокопреосвященнейшаго о митрополита (или архиепископа или преосвященнейшаго епископа) (...), да помянет Господь Бог во царствии своем, всегда, ныне и присно и во веки веков.

C. [Преосвященныя митрополиты, архиепископы и епископы, священнический и монашеский чин, и причет церковный, братию святаго храма сего,] вас и всех православных христиан да помянет Господь Бог во царствии своем, всегда, ныне и присно и во веки веков.

X. Аминь.

C. Amen. Per accogliere il Re dell'universo, invisibilmente scortato dalle schiere angeliche. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

X. Аминь. Яко да Царя всех подыдем, ангельскими невидимо дориносима чинми. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

D. Pe Marele Domn și Părintele nostru (...), Prea Fericitul Patriarh al Moscovei și ale intregi Rusii, și pe Domnul nostru (...), Înalt-Prea Sfințitul Mitropolitul (sau Arhiepiscopul sau Prea Sfințitul Episcopul) (...), să-i pomenească Domnul Dumnezeu, întru Împărăția Sa, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.

P. [Pe Prea Sfințiți Mitropoliții, Arhiepiscopii și Episcopii, per tot cinul preoțesc și călugăresc, per tot clerul bisericesc și pe frații ale sfintei biserici acestea,] și pe voi pe toți, dreptmăritorilor creștini, să vă pomenească Domnul Dumnezeu întru Împărăția Sa, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amin.

[D.] (sommessamente) Il Signore Dio si ricordi nel suo regno del tuo sacerdozio.

S. (sommessamente) Il Signore Dio si ricordi nel suo regno del tuo diaconato, in

[Д.] (тихо) Да помянет Господь Бог священство твое во царствии своем.

C. (тихо) Священнодиакономство твое да помянет Господь Бог

[D.] (în taină) Preoția ta să o pomenească Domnul Dumnezeu, întru împărăția Sa.

P. (în taină) Diaconia ta să o pomenească Domnul

ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.	во царствии своем, всегда, ныне и присно и во веки веков.	Dumnezeu, întru împărăția Sa, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.
[D.] Amen.	[Д.] Аминь.	[D.] Amin.

S. Il nobile Giuseppe, deposto dal legno il tuo purissimo corpo, lo avvolse in una sindone pura e in aromi, e lo depose in un sepolcro nuovo.

Tu eri nella tomba con il corpo e negli inferi con l'anima qual Dio; eri in paradiso con il ladrone, e in trono, o Cristo, con il Padre e con lo Spirito, tutto ricolmando, o incircoscritto.

Come portatore di vita, come più bello del paradiso, davvero, o Cristo, il tuo sepolcro apparve più luminoso di ogni talamo reale, fonte della nostra risurrezione.

Benefica, Signore, nel tuo compiacimento Sion e siano riedificate le mura di Gerusalemme. Allora ti compiacerai del sacrificio di giustizia, dell'oblazione e di olocausti; allora offriranno vitelli sul tuo altare.

S. Ricordati di me, fratello e concelebante.	[Д.] Помяни мя, брате и сослужителю.	P. Pomenește-mă, frate și împreună-slujitorule.
---	--------------------------------------	--

[D.] Il Signore Dio si ricordi nel suo regno del tuo sacerdozio. Prega per me, presule santo.	[Д.] Да помянет Господь Бог священство твое во царствии своем. Помолися о мне, владыко святой.	[D.] Preoția ta să o pomenească Domnul Dumnezeu, întru împărăția Sa. Roagă-te pentru mine, stăpîne.
---	--	---

S. Lo Spirito santo verrà su di te e la potenza dell'Eccelso ti adombrerà.	C. Дух Святой найдет на тя, и сила вишнаго осенит тя.	P. Duhul Sfânt să vină peste tine și puterea celui Preaînalt să te umbrească.
---	--	--

[D.] Lo Spirito stesso sarà insieme a noi tutti i giorni della nostra vita. Ricordati di me, presule santo.	[Д.] Тойже Дух содействует нам вся дни живота нашего. Помяни мя, владыко святой.	[D.] Același Duh să lucreze împreuna cu noi în toate zilele vieții noastre. Pomenește-mă, stăpîne.
---	--	--

S. Il Signore Dio si ricordi di te nel suo regno, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.	C. Да помянет тя Господь Бог во царствии своем, всегда, ныне и присно и во веки веков.	P. Să te pomenească Domnul Dumnezeu întru împărăția Sa, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.
--	---	--

[D.] Amen.	[Д.] Аминь.	[D.] Amin.
------------	-------------	------------

SUPPLICA DOPO IL GRANDE INGRESSO

D. Completiamo la nostra preghiera al Signore.	Д. Исполним молитву нашу Господеви.	D. Să plinim rugăciunea noastră Domnului.
---	--	--

C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
--------------------------	-----------------------------	-----------------------------

D. Per i preziosi doni presentati, preghiamo il Signore.	Д. О предложенных честных Дарех Господу помолимся.	D. Pentru Cinstitele Daruri ce sunt puse înainte, Domnului să ne rugăm.
---	---	--

C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
--------------------------	-----------------------------	-----------------------------

D. Per questo santo tempio e	Д. О святем храме сем и с	D. Pentru sfântă biserică
-------------------------------------	----------------------------------	----------------------------------

per quelli che vi entrano con fede, pietà e timor di Dio preghiamo il Signore.
C. Kyrie eleison.
D. Perché siamo liberati da ogni afflizione, collera e necessità preghiamo il Signore.
C. Kyrie eleison.
D. Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.
C. Kyrie eleison.
D. Chiediamo al Signore che tutto il giorno sia perfetto, santo, pacifico e senza peccato.
C. Concedi, Signore.
D. Chiediamo al Signore un angelo di pace, guida fedele, custode delle nostre anime e dei nostri corpi.
C. Concedi, Signore.
D. Chiediamo al Signore il perdono e la remissione dei nostri peccati e delle nostre colpe.
C. Concedi, Signore.
D. Chiediamo al Signore ciò che è buono e utile alle nostre anime e la pace per il mondo.
C. Concedi, Signore.
D. Chiediamo al Signore di concludere il tempo che resta della nostra vita in pace e conversione.
C. Concedi, Signore.
D. Chiediamo una fine cristiana della nostra vita, senza dolore, senza rimorso, pacifica, e una buona difesa innanzi al tremendo tribunale di Cristo.
C. Concedi, Signore.

верою, благоговением и страхом Божиим входящих в онь Господу помолимся.
X. Господи, помилуй.
Д. О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды Господу помолимся.
X. Господи, помилуй.
Д. Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.
X. Господи, помилуй.
Д. Дне всего совершенна, свята, мирна и безгрешна у Господа просим.
X. Подай, Господи.
Д. Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших у Господа просим.
X. Подай, Господи.
Д. Прощения и оставления грехов и прегрешений наших у Господа просим.
X. Подай, Господи.
Д. Добрых и полезных душам нашим и мира мирови у Господа просим.
X. Подай, Господи.
Д. Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати у Господа просим.
X. Подай, Господи.
Д. Христианския кончины живота нашего, безболезненны, непостыдны, мирны и доброга ответа на страшнем судищи Христове просим.
X. Подай, Господи.
Д. Пресвятую, пречистую,

aceasta și pentru cei ce cu credință, cu evlavie și cu frică de Dumnezeu intră într-însa, Domnului să ne rugăm.
C. Doamne miluiește.
D. Pentru ca să fim izbăviți noi de tot necazul, mînia și nevoia, Domnului să ne rugăm.
C. Doamne miluiește.
D. Apără, mîntuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.
C. Doamne miluiește.
D. Ziua toată desăvîrșită, sfîntă, în pace și fără de păcat, la Domnul să cerem.
C. Dă Doamne.
D. Înger de pace, credincios îndreptător, păzitor al sufletelor și trupurilor noastre, la Domnul să cerem.
C. Dă Doamne.
D. Milă și iertare de păcatele și de greșealele noastre, la Domnul să cerem.
C. Dă Doamne.
D. Cele bune și de folos sufletelor noastre și pace lumii, la Domnul să cerem.
C. Dă Doamne.
D. Cealaltă vreme a vieții noastre în pace și întru pocăință a o săvîrși, la Domnul să cerem.
C. Dă Doamne.
D. Sfîrșit creștinesc vieții noastre, fără durere, neînfreat, în pace și răspuns bun la înfricoșatoarea judecată a lui Hristos, să cerem.
C. Dă Doamne.
D. Pe Preasfînta, curata, preabinecuvîntata, mărita

<p>D. Facendo memoria della tuttasanta, purissima, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra Madre-di-Dio e semprevergine Maria insieme con tutti i santi, affidiamo noi stessi e gli uni gli altri e tutta la nostra vita a Cristo Dio.</p> <p>C. A te, Signore.</p>	<p>преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.</p> <p>X. Тебе, Господи.</p>	<p>stăpîna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții pomenindu-o, pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.</p> <p>C. Ție Doamne.</p>
--	---	---

S. Signore, Dio nostro, tu ci hai creati e condotti a questa vita, ci hai indicato le vie della salvezza, ci hai fatto grazia di rivelarci i misteri celesti: sei tu colui che ci ha posto a questo servizio nella potenza del tuo Spirito santo. Compiaciti, Signore, di farci divenire ministri della tua nuova alleanza e officianti dei tuoi santi misteri; ora che ci appressiamo al tuo santo altare accoglici secondo la moltitudine delle tue misericordie, per consentirci di offrirti questa immolazione razionale e incruenta per i nostri peccati e per le mancanze del popolo; accettala sul tuo altare santo, oltre i cieli e intellettuale in odore di fragranza, e rimandaci a tua volta la grazia del tuo santo Spirito. Guarda su di noi, o Dio, considera il nostro culto e accettalo, come hai accettato i doni di Abele, le immolazioni di Noè, gli olocausti di Abramo, gli atti sacerdotali di Mosè e Aronne, le pacificazioni di Samuele; come hai accettato dai tuoi santi apostoli questo culto vero, così anche dalle nostre mani di peccatori accetta questi doni nella tua soavità, Signore, per farci trovare, ammessi a officiare senza biasimo al tuo santo altare, la mercede di quei fedeli e sagaci economi nel giorno tremendo della tua giusta ricompensa.

<p>S. Per le indulgenze del Figlio tuo unigenito, con il quale tu sei benedetto, con il tuo Spirito tuttosanto, buono e vivifico, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.</p> <p>C. Amen.</p>	<p>C. Единородного Твоего, с Твоим благословен пресвятым и животворящим Духом, ныне и присно, и во веки веков.</p> <p>X. Аминь.</p>	<p>P. Cu îndurărilor Unuia Născut Fiului Tău, cu care ești binecuvîntat, împreună cu Prea Sfîntul și bunul și de viață făcătorul Tău Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.</p> <p>C. Amin.</p>
--	---	--

PROCLAMAZIONE DI PACE

<p>S. Pace a tutti.</p> <p>C. E allo spirito tuo.</p> <p>D. Amiamoci gli uni gli altri, affinché confessiamo con una sola mente.</p> <p>C. Padre, Figlio e santo Spirito, Trinità consustanziale e indivisa.</p> <p>S. (<i>sommessamente</i>) Ti</p>	<p>C. Мир всем.</p> <p>X. И духови твоему.</p> <p>D. Возлюбим друг друга, да единомыслием исповемы.</p> <p>X. Отца и Сына, и Святаго Духа, Троицу и единосущную нераздельную.</p>	<p>P. Pace tuturor.</p> <p>C. Și duhului tău.</p> <p>D. Să ne iubim unii pe alții ca într-un gând să mărturisim.</p> <p>C. Pe Tatăl, pe Fiul și pe Sfîntul Duh, Treimea cea de o ființă și nedespărțită.</p> <p>P. (<i>în taină</i>) Iubi-Te-voi</p>
---	---	---

amerò, Signore, mia forza: il Signore è il mio sostegno e il mio rifugio. (*tre volte*)

C. (*тихо*) Возлюблю Тя, Господи, крепосте моя, Господь утверждение мое и прибежище мое. (*трижды*)

Doamne, virtutea mea; Domnul este întărirea mea și scăparea mea. (*de trei ori*)

S. Cristo è in mezzo a noi.
S2. Lo è, e lo sarà.

C. Христос посреде нас.
C2. И есть, и будет.

P. Hristos în mijlocul nostru.
P2. Este, și va fi.

SIMBOLO DELLA FEDE

D. Le porte, le porte, con sapienza stiamo attenti.

D. Двери, двери, премудростию вондем.

D. Ușile, ușile, cu înțelepciune să luăm aminte.

C. Credo in un solo Dio Padre, onnipotente, creatore del cielo e della terra, e di tutte le cose visibili e invisibili. E in un solo Signore Gesù Cristo, Figlio di Dio, unigenito, generato dal Padre prima di tutti i secoli: luce da luce, Dio vero da Dio vero, generato, non creato, della stessa sostanza del Padre, per mezzo del quale tutto prese esistenza. Che per noi uomini e per la nostra salvezza discese dai cieli, e si incarnò dallo Spirito santo e da Maria Vergine, e si fece uomo. E fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, e soffrì, e fu sepolto. E risuscitò il terzo giorno, secondo le Scritture. E ascese ai cieli, e siede alla destra del Padre. E di nuovo verrà con gloria a giudicare i vivi e i morti; il suo regno non avrà fine. E nello Spirito santo, il Signore, vivifico, che procede dal Padre, che con il Padre e il Figlio è insieme adorato e glorificato, che parlò per mezzo dei profeti. E nella Chiesa una, santa, cattolica e apostolica.

X. Верую во единого Бога Отца, Вседержителя, Творца небу и земли видимым же всем и невидимым. И во единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия, Единородного, Иже от Отца рожденного прежде всех век: Света от Света, Бога истинна от Бога истинна, рожденна, несотворенна, единосущна Отцу, Имже вся быша. Нас ради человек и нашего ради спасения сшедшаго с небес и воплотившагося от Духа Свята и Марии Девы, и вочеловечшася. Распятого же за ны при Понтийстем Пилате, и страдавша, и погребенна. И воскресшаго в третий день, по писанием. И возшедшаго на небеса, и седяща одесную Отца. И паки грядущаго со славою судити живым и мертвым, Его же Царствию не будет конца. И в Духа Святаго, Господа, животворящаго, Иже от Отца исходящаго, Иже со Отцем и Сыном

C. Cred întru Unul Dumnezeu, Tatăl atotțiitorul, Făcătorul cerului și al pământului, văzutelor tuturor și nevăzutelor. Și întru unul Domn Iisus Hristos, Fiul lui Dumnezeu, Unul-Născut, Care din Tatăl S-a născut mai înainte de toți vecii: Lumină din Lumină, Dumnezeu adevărat din Dumnezeu adevărat, născut iar nu făcut, Cel de o ființă cu Tatăl, prin Care toate s-au făcut. Care, pentru noi oamenii și pentru a noastră mîntuire, s-a pogorît din ceruri și s-a întrupat de la Duhul Sfînt și din Maria Fecioara și s-a făcut om. Și s-a răstignit pentru noi în zilele lui Pilat din Pont și a pătimit și s-a îngropat. Și a înviat a treia zi, după Scripturi. Și s-a înălțat la ceruri și șade de-a dreapta Tatălui. Și iarăși va să vină cu slavă să judece viii și morții, a cărui Împărăție nu va avea sfârșit. Și întru Duhul Sfînt, Domnul de viață Făcătorul, care din Tatăl purcede, Cel ce împreună cu Tatăl și cu Fiul

Professo un solo battesimo, per la remissione dei peccati. Aspetto la risurrezione dei morti. E la vita del secolo futuro. Amen.

спокланяема и сславима глаголавшаго пророки. Во едину святую, соборную и Апостольскую Церковь. Исповедую едино крещение во оставление грехов. Чаю воскресения мертвых и жизни будущего века. Аминь.

este închinat și slăvit, care a grăit prin prooroci. Întru una, sfântă, sobornicească și apostolească Biserică. Mărturisesc un botez spre iertarea păcatelor. Aștept învierea morților; Și viața veacului ce va să fie. Amin.

ANAFORA

D. Siamo composti, stiamo con timore; stiamo attenti a offrire in pace la santa oblazione.

C. Misericordia di pace, sacrificio di lode.

S. La grazia del nostro Signore Gesù Cristo, e l'amore di Dio Padre, e la comunione del santo Spirito sia con tutti voi.

C. E con lo spirito tuo.

S. In alto teniamo i cuori.

C. Li teniamo verso il Signore.

S. Rendiamo grazie al Signore.

C. Degno e giusto è adorare il Padre, il Figlio e il santo Spirito, Trinità consustanziale e indivisa.

Д. Станем добре, станем со страхом, вонмем, святое возношение в мире приносити.

Х. Милость мира, жертву хваления.

С. Благодать Господа нашего Иисуса Христа, и любви Бога и Отца, и причастие Святаго Духа буди со всеми вами.

Х. И со духом твоим.

С. Горе имеем сердца.

Х. Имамы ко Господу.

С. Благодарим Господа.

Х. Достоинo и праведно есть поклоняться Отцу и Сыну, и Святому Духу, Троице единосущней и нераздельней.

D. Să stăm bine, să stăm cu frică, să luăm aminte, sfânta jertfă cu pace a o aduce.

C. Mila păcii, jertfa laudei.

P. Harul Domnului nostru Iisus Hristos și dragostea lui Dumnezeu Tatăl și împărtășirea Sfântului Duh, să fie cu voi cu toți.

C. Și cu duhul tău.

P. Sus să avem inimile.

C. Avem către Domnul.

P. Să mulțumim Domnului.

C. Cu vrednicie și cu dreptate este a ne închina Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, Treimei cei de o ființă și nedespărțită.

S. Esistente, Signore, Dio Padre onnipotente e adorato, degno è davvero, giusto e congruo alla magnificenza della tua santità lodare, cantare, benedire, adorare, render grazie, glorificare in te l'unico Dio realmente esistente, e offrirti con cuore contrito e spirito di umiltà questo nostro culto razionale, poiché sei tu che ci fai grazia di conoscere la tua verità. E chi è in grado di riferire le tue opere potenti, far udire tutte le tue lodi e narrare tutte le tue meraviglie in ogni istante? O Sovrano dell'universo, Signore di cielo e terra e di ogni creatura percepita e non percepita, tu che siedi sul trono di gloria e guardi sugli abissi, eterno, invisibile, incomprendibile, incircoscritto, tu sei il Padre del Signore nostro Gesù Cristo, gran Dio e Salvatore, speranza nostra; egli è immagine della tua bontà, sigillo pari al modello, e in se stesso rivela te, il Padre; è verbo vivente, Dio vero, sapienza da prima dei secoli; è vita, santificazione, potenza, luce vera; da lui lo Spirito santo si è manifestato Spirito della verità, carisma dell'adozione, pegno della futura eredità, primizia dei beni eterni, forza vivifica, fonte della santità; ogni creatura razionale e intelligente,

ricevendo da lui vigore, ti serve e ti innalza il perpetuo canto di gloria, poiché tutte le cose ti sono servitrici. Te infatti lodano gli angeli, gli arcangeli, i troni, le dominazioni, i principati, le virtù, le potenze e i cherubini dai molti occhi. Te assistono tutt'intorno i serafini, sei ali l'uno e sei ali l'altro: con due coprono il volto, con due i piedi e con due volano; gridano l'uno e all'altro con labbra inesauste e con canti di gloria mai silenti.

S. Cantando, esclamando, **C.** Победную песнь **P.** Cîntare de biruință, gridando l'inno trionfale e поюще, вопиюще, cîntînd, strigînd, glas înlătînd dicendo: **C.** зывающе и глаголюще: și grăind:

C. Santo, santo, santo, il **X.** СВЯТ, СВЯТ, СВЯТ ГОСПОДЬ **C.** Sfînt, Sfînt, Sfînt, Signore Sabaoth; pieno è il Саваоф: исполнь небо и Domnul Savaot. Plin este cielo e la terra della tua земля славы Твоя. Осанна cerul și pămîntul de slava Ta. gloria. Osanna negli eccelsi. в вышних, благословен Osana întru cei de sus. Benedetto colui che viene грядый во имя Господне. Binecuvîntat este Cel ce vine nel nome del Signore. Осанна в вышних. întru numele Domnului; Osanna negli eccelsi. Osana întru cei de sus.

MEMORIALE

S. Insieme con queste beate potenze, Sovrano amico degli uomini, anche noi peccatori esclamiamo e diciamo: sei santo veramente, e tuttosanto, e non v'è misura alla magnificenza della tua santità; e sei giusto in tutte le tue opere, poiché con giustizia e giudizio veridico ci hai provveduto di tutto: hai plasmato infatti l'uomo traendolo, argilla, dalla terra, l'hai onorato della tua immagine, o Dio, e l'hai posto nel paradiso della delizia; gli hai promesso l'immortalità della vita e il godimento dei beni eterni nell'osservanza dei tuoi precetti; ma per aver disubbidito a te, vero Dio e suo creatore, aver soggiaciuto all'inganno del serpente ed essere incorso nella morte a causa dei suoi stessi travimenti, tu, Dio, l'hai esiliato con la tua giusta sentenza dal paradiso a questo mondo, respingendolo nella terra donde era tratto, ma disponendo per lui un'economia di salvezza dalla rigenerazione nel tuo stesso Cristo. Non hai respinto dunque fino in fondo la tua creatura che avevi fatta, o buono, né hai scordato l'opera delle tue mani, anzi l'hai visitata in molti modi con la tua misericordia: hai mandato profeti; hai fatto atti potenti attraverso i tuoi santi che in ogni generazione ti sono graditi; ci hai parlato per bocca di quei profeti, tuoi servi, preannunciandoci prossima la salvezza; hai dato in aiuto la legge; hai posto a custodi gli angeli; quando poi è venuta la plenitudine dei tempi ci hai parlato nello stesso Figlio tuo, per mezzo del quale hai fatto anche i secoli. Egli, che è il riflesso della tua gloria e l'impronta della tua ipostasi, e regge ogni cosa con la parola della sua potenza, non ha ritenuto rapina l'essere uguale a te Dio Padre: anzi, pur essendo Dio preeterno, si è reso visibile sulla terra e ha conversato con gli uomini: e incarnandosi dalla Vergine santa ha vuotato se stesso, assumendo forma di servo, divenendo conforme nel corpo al nostro umile stato per farci conformi all'immagine della sua gloria. Dacché infatti per mezzo di un uomo il peccato era entrato nel mondo, e per mezzo del peccato la morte, il Figlio tuo unigenito, che è l'esistente nel seno di te Dio Padre, nascendo da una donna, la santa Madre-di-Dio e semprevergine Maria, nascendo sotto la legge, si è compiaciuto di condannare il peccato nella propria carne, perché quelli che si trovano morti in Adamo si trovino vivificati in lui stesso, il tuo Cristo; ed egli, venendo a stare in questo mondo, dandoci comandamenti di salvezza e distogliendoci dall'errore degli idoli ci ha ricondotti a

conoscere te, vero Dio e Padre, acquisendoci per sé come popolo eletto, sacerdozio regale, nazione santa; e, purificàtici nell'acqua e santificàtici con lo Spirito santo, ha dato se stesso come scambio alla morte in cui eravamo irretiti, venduti in balia del peccato; e sceso per mezzo della Croce negli inferi per colmare di sé tutte le cose, ha dissipato le doglie della morte; e risorto il terzo giorno, e aperta la via per ogni carne alla risurrezione dai morti, poiché non era possibile che il dispensatore della vita fosse in potere della corruzione, egli è divenuto primizia dei dormienti, primogenito dai morti, per avere lui stesso il primato su tutto in tutto; e, salito ai cieli, si è assiso alla destra della tua maestà nelle altezze, e ancora verrà a rendere a ciascuno secondo le proprie opere; ci ha lasciato però, per memoriale della sua passione salvifica, questi atti che abbiamo presentato al tuo cospetto, secondo i suoi precetti: mentre infatti stava per uscire incontro alla sua morte volontaria, encomiata e vivifica nella notte in cui consegnava sé stesso per la vita del mondo, egli prese il pane nelle sue mani sante e purissime, lo elevò a te Dio Padre, ne rese grazie, pronunciò la benedizione, lo santificò, lo spezzò.

S. esclama:

S. Lo diede ai suoi santi discepoli e apostoli dicendo: Prendete e mangiate, questo è il mio corpo, spezzato per voi in remissione dei peccati.	C. даде святым Своим учеником и Апостолом, рек: приимите, ядите, сие есть Тело Мое, еже за вы ломимое, во оставление грехов.	P. A dat Sfinților Săi Ucenici și Apostoli, zicînd: Luați, acesta este Trupul Meu, care se frînge pentru voi spre iertarea păcatelor.
C. Amen.	X. Аминь.	C. Amin.

S. Parimenti prese anche il calice del frutto della vite, lo temperò, ne rese grazie, pronunciò la benedizione, lo santificò,

S. esclama:

S. Lo diede ai suoi santi discepoli e apostoli dicendo: Bevetene tutti, questo è il mio sangue, della nuova alleanza, versato per voi e per molti in remissione dei peccati.	C. даде святым Своим учеником и Апостолом, рек: пейте от нея вси, сия есть Кровь Моя Новаго завета, яже за вы и за многи изливаемая во оставление грехов.	P. A dat Sfinților Săi Ucenici și Apostoli, zicînd: Beți dintru acesta toți, acesta este Sângele Meu, al legii celei noi, care pentru voi și pentru mulți se varsă spre iertarea păcatelor.
C. Amen.	X. Аминь.	C. Amin.

S. Fate ciò in mia memoria: ogni volta infatti che mangerete questo pane e berrete questo calice voi annuncerete la mia morte e confesserete la mia risurrezione. Memori dunque, o Sovrano, dei suoi patimenti salvifici, della Croce vivifica, della sepoltura di tre giorni, della risurrezione dai morti, della salita ai cieli, del soglio alla destra di te Dio Padre e della sua seconda parusia, gloriosa e tremenda,

S. Offrendoti il tuo dal tuo, in tutto e per tutto,	C. Твоя от Твоих Тебе приносяще о всех и за вся.	P. Ale Tale dintru ale Tale, Ție-Ți aducem de toate și pentru toate.
C. A te cantiamo, ti benediciamo, a te rendiamo	X. Тебе поем, Тебе благословим,	C. Pe Tine Te lăudăm, pe

grazie, Signore, e ti благодарим, Господи, и Tine Te binecuvîntăm; Ție îți
 preghiamo, Dio nostro. молим ти ся, Боже наш. multumim, Doamne, și ne
 rugăm Ție, Dumnezeuului
 nostru.

EPICLESI

S. Perciò, Sovrano tuttosanto, anche noi peccatori e indegni tuoi servi, cui è consentito di officiare al tuo santo altare non certo grazie ai nostri atti di giustizia (non abbiamo fatto nulla di buono sulla terra), bensì grazie alle tue misericordie e indulgenze che hai versate copiosamente su di noi, con coraggio ci accostiamo al tuo santo altare e nel presentare i modelli del santo corpo e sangue del tuo Cristo, noi ti preghiamo, ti invociamo, o Santo dei santi, che nella benevolenza della tua bontà venga il tuo Spirito santo su di noi e su questi doni imbanditi, e li benedica, li santifichi e li èlevi.

D. e S. l'uno accanto all'altro davanti alla santa mensa così invocano (v. ora terza)

S. Signore, tu che all'ora terza hai mandato sui tuoi apostoli il tuo Spirito tuttosanto: non rimuoverlo da noi, o Buono, ma rinnovalo a noi che ti preghiamo.	C. Господи, Иже Пресвятаго Твоего Духа в третий час апостолом Твоим низпославый, Того, Благий, не отими от нас, но обнови нас, молящих Ти ся.	P. Doamne, Cel ce ai trimis pe Preasfîntul Tău Duh, în ceasul al treilea, Apostolilor Tăi, pe Acela, Bunule, nu-L lua de la noi, ci ni-L înnoiește nouă, celor ce ne rugăm Ție.
D. Un cuore puro crea in me, o Dio, e uno spirito retto rinnova nelle mie viscere.	D. Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей.	D. Inimă curată zidește întru mine, Dumnezeuule, și duh drept înnoiește întru cele dinlăuntru ale mele.
S. Signore, tu che all'ora terza...	C. Господи, Иже...	P. Doamne, Cel ce ai...
D. Non rigettarmi dal tuo volto, e il tuo spirito santo non rimuovere da me.	D. Не отвержи мене от Лица Твоего и Духа Твоего Святаго не отими от мене.	D. Nu mă lepăda de la fața Ta și Duhul Tău cel Sfînt nu- L lua de la mine.
S. Signore, tu che all'ora terza...	C. Господи, Иже...	P. Doamne, Cel ce ai...
[D.] Benedici, presule, il santo pane.	[D.] Благослови, владыко, Святый Хлеб.	[D.] Binecuvintează, stăpîne, sfînta pîine.
S. E faccia di questo pane il prezioso corpo del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo.	C. Хлеб убо сей, самое Честное Тело Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа.	S. Pîinea aceasta, adică, însuși Cinstitul Trup al Domnului și Dumnezeuului și Mîntuitorului nostru Iisus Hristos.
[D.] Amen. Benedici, presule, il santo calice.	[D.] Аминь. Благослови, владыко, Святую Чашу.	[D.] Amin. Binecuvintează, stăpîne, sfîntul potir.
S. E faccia di ciò che è in questo calice lo stesso prezioso sangue del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo, sparso per la vita e la salvezza del mondo.	C. Чашу же сию, самую Честную Кровь Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, излиянную за живот мира.	S. Iar ceea ce este în potirul acesta, însuși Cinstitul Sînge al Domnului și Dumnezeuului și Mîntuitorului nostru Iisus Hristos, Care s-a vărsat pentru viața lumii.
	[D.] Аминь. Благослови, владыко, обоя.	

[D.] Amen. Benedici, С. Преложив Духом [D.] Amin. Binecuvintează-le, stăpîne, pe amîndouă.
presule, entrambi i santi ТВОИМ СВЯТЫМ. S. Prefăcîndu-le cu Duhul doni. Д. АМИНЬ, АМИНЬ, АМИНЬ. Тău cel Sfînt.
S. Cambiandoli per opera del tuo Spirito santo. D. Amin, Amin, Amin.
D. Amen. Amen. Amen.

[D.] Presule santo, ricordati [Д.] Помяни мя, святыи [D.] Pomenește-mă, stăpîne di me, peccatore. владыко, грешнаго. sfinte, pe mine, păcătosul.
S. Il Signore Dio si ricordi di С. Да помянет тя Господь S. Să te pomenească Domnul te nel suo regno, in ogni Бог во царствии своем, Dumnezeu întru împărăția tempo, ora e sempre, e nei всегда, ныне и присно и во Sa, totdeauna, acum și seculi dei seculi. веки веков. pururea și în vecii vecilor.
[D.] Amen. [Д.] АМИНЬ. [D.] Amin.

S. Quanto a noi tutti, partecipi dell'unico pane e calice, uniscici gli uni agli altri nella comunione dell'unico Spirito santo, e fa' che nessuno di noi abbia parte al santo corpo e sangue del tuo Cristo né per giudizio né per condanna, ma per trovare misericordia e grazia insieme con tutti i santi che dall'eterno ti sono graditi: avi, padri, predicatori, evangelisti, martiri, confessori, maestri, e con ogni spirito giusto reso perfetto nella fede.

COMMEMORAZIONE

S. In ispecie con la С. Изрядно о пресвятей, P. Mai ales cu Preasfînta, tuttasanta, purissima, più che пречистой, curata, preabinecuvîntata, benedetta, gloriosa Sovrana преблагословенней, mărita stăpîna noastră, de nostra Madre-di-Dio e славней Владычице Dumnezeu Născătoarea și semprevergine Maria. нашей Богородице и Pururea Fecioara Maria. Приснодеве Марии.

MEGALINARIO

C. O colmata di grazia, Х. О Тебе радуется, С. De tine se bucură, ceea ce tempio santificato, paradiso Благодатная всякая тварь, ești plină de har, toată razionale, vanto delle Ангельский собор и făptura, soborul îngeresc și vergini, in te gioisce tutto il человеческий род, neamul omenesc, ceea ce ești creato, la compagine degli освященный храме и раю biserică sfințită și rai angeli e la progenie degli словесный, девственная cuvîntător, lauda fecioriei, din care Dumnezeu S-a uomini; da te Dio si è incarnato e fatto bimbo colui воплощен, и Младенец întrupat și Prunc S-a făcut, che prima dei secoli è nostro бысть, прежде век сый Cel mai înainte de veci, Dumnezeul nostru. Că brațul greombo suo trono e ha Бог наш: ложесна бо Твоя Dumnezeul nostru. Că brațul formato il tuo seno vasto più престола сотвори и чрево Твое пространнее небес pântecele tău mai desfătat decît cerurile l-a lucrat. De dei cieli. O colmata di grazia, в похвалу, из Неяже Бог De tine se bucură, ceea ce gloria a te. слава Тебе. слава Тебе.

S. Con il santo profeta, precursore e battista Giovanni; con i santi gloriosi apostoli degni di ogni lode; con il santo ... (*del giorno*) di cui pure compiamo memoria, e con tutti i tuoi santi: per le loro suppliche visitaci, o Dio.

E ricordati di tutti quelli che già dormono nella speranza di risurrezione a vita eterna, ..., e dona loro il riposo dove veglia la luce del tuo volto.

Ancora ti preghiamo: ricordati, Signore, della tua santa, cattolica e apostolica Chiesa, da estremo a estremo del mondo, e dàlle pace, tu che l'hai guadagnata con il prezioso sangue del tuo Cristo; e questo santo tempio, mantienilo saldo sino alla fine del mondo.

Ricordati, Signore, di quelli hanno recato questi doni e di quelli in favore, per tramite e in onore dei quali li hanno recati.

Ricordati, Signore, di quelli che portano frutti e fanno buone opere nelle tue sante Chiese e di quelli che si ricordano dei poveri: ricambiali con i tuoi ricchi e sovracelesti carismi; dona loro qual grazia in cambio dei beni terrestri quelli celesti, in cambio dei corruttibili gli incorruttibili.

Ricordati, Signore, di chi sta nei deserti, sui monti, nelle grotte e negli anfratti della terra.

Ricordati, Signore, di chi è impegnato nella verginità, nella devozione e nell'ascesi e in venerabile condotta di vita.

Ricordati, Signore, dei nostri re che hai legittimato a governare sulla terra; con l'arme della verità, con l'arme della tua benevolenza incoronali; ombreggia sulla loro testa nel giorno della calamità; fortifica il loro braccio, esalta la loro mano destra; rendi autorevole il loro governo; sottometti loro tutte le barbare nazioni che vogliono le guerre; dona loro qual grazia una profonda e inalienabile pace; parla al loro cuore del bene per la tua Chiesa e per tutto il tuo popolo, per farci condurre nella loro moderatezza una vita calma e tranquilla, in tutta pietà e venerazione.

Ricordati, Signore, di ogni autorità e magistratura, dei nostri governanti e dell'esercito: i buoni, preservali nella tua bontà; i cattivi, rendili buoni nella tua soavità.

Ricordati, Signore, del popolo qui riunito e degli assenti per giusta causa e abbi misericordia di loro e di noi, secondo l'abbondanza della tua misericordia. Riempi di ogni bene le loro dispense. Preserva il loro matrimonio in pace e concordia. Fa' crescere i fanciulli, educa i giovani, rinvigorisci i vecchi, esorta i pusillanimi, raduna i dispersi, fa' tornare gli erranti e riuniscili alla tua Chiesa santa, cattolica e apostolica. Libera i tormentati da spiriti impuri; naviga con i naviganti; viaggia con i viandanti; difendi le vedove; proteggi gli orfani; libera i prigionieri; sana i malati. Abbi memoria, o Dio, di quelli che sono sotto processo, ai lavori forzati, in esilio, in amare schiavitù e in ogni afflizione, necessità e difficoltà; e abbi memoria anche di tutti quelli che pregano la tua grande benignità; e di quelli che ci amano e ci odiano, e di quelli che hanno incaricato noi indegni di pregare per loro.

E ricordati di tutto il tuo popolo, Signore Dio nostro, riversa su tutti la tua copiosa misericordia e a tutti soddisfa le richieste per la loro salvezza.

E di quanti non abbiamo tenuto memoria noi per ignoranza, dimenticanza e moltitudine dei nomi abbi memoria tu, o Dio, che conosci ciascuno fin dal seno di sua madre.

Sei tu infatti, Signore, l'aiuto degli abbandonati, la speranza dei disperati, il salvatore dei tempestati, il porto dei naviganti, il medico dei malati. Tu stesso fatti tutto a tutti, tu che conosci ciascuno e la sua richiesta, la sua casa e il suo bisogno.

Libera, Signore, questa città (*oppure* contrada o monastero) e ogni città e contrada da fame, epidemia, terremoto, inondazione, fuoco, spada, invasione straniera e guerra civile.

S. Anzitutto ricordati, Signore, del gran presule e padre nostro (...), santissimo Patriarca di Mosca e di tutta la Rus', e del presule nostro (...), eminentissimo Metropolita (o Arcivescovo o sacratissimo Vescovo) di (...), e donali alle tue sante Chiese in pace, integri, onorati, sani, longevi, a dispensare rettamente la parola della tua verità.
C. E di tutti, e di tutto.

C. В первых помяни, Господи, Великаго Господина и Отца нашего (...), Святейшаго Патриарха Московскаго и всея Руси, и Господина нашего (...), высокопреосвященнейшаго митрополита (или архиепископа или преосвященнейшаго епископа) (...), ихже даруй святым Твоим церквам, в мире, целых, честных, здравых, долгоденствующих, право правящих слово Твоя истины.
X. И всех и вся.

P. Întîi pomenește Doamne, pe Marele Domn și Părintele nostru (...), Prea Fericitul Patriarhul a Moscovei și ale întregi Rusii, și pe Domnul nostru (...), Înalt-Prea Sfințitul Mitropolitul (sau Arhiepiscopul sau Prea Sfințitul Episcopul) (...); pe care-i dăruiește sfintelor Tale Biserici, în pace, întregi, cinstiți, sănătoși, îndelungați în zile, drept învățînd Cuvîntul Adevărului Tău.
C. Și pe toți și pe toate.

S. prosegue sommestamente:

S. Ricordati, Signore, secondo la moltitudine delle tue indulgenze, anche della mia indegnità; perdonami ogni mancanza, sia volontaria che involontaria; e non distogliere per colpa dei miei peccati la grazia del tuo santo Spirito dai doni imbanditi.

Ricordati, Signore, del presbiterio, del diaconato in Cristo e di tutto l'ordine sacerdotale; e nessuno di noi abbi a redarguire, di quanti stanno intorno al tuo santo altare. Visitaci nella tua soavità, Signore; rivelati a noi nelle tue copiose indulgenze; fatti grazia di un clima salubre e giovevole; dona piogge pacifiche alla terra per la sua fertilità. Benedici il coronamento dell'anno della tua soavità; seda gli scismi delle Chiese; spegni l'arroganza delle nazioni; disperdi subito l'insorgere delle eresie con la potenza del tuo santo Spirito. Accogli tutti noi nel tuo regno, elevandoci a figli della luce e figli del giorno. Facci grazia della tua pace e del tuo amore, Signore Dio nostro; tutto infatti hai disposto per noi.

S. E dacci d'una sola bocca e d'un solo cuore di glorificare e cantare il tuttoinsigne e magnifico tuo nome: del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

S. E siano le misericordie del gran Dio e salvatore nostro Gesù Cristo con tutti voi.

C. E con lo spirito tuo.

C. И даждь нам единеми усты и едином сердцем славити и воспевати пречестное и великолепое имя Твое, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

X. Аминь.

C. И да будут милости великаго Бога и Спаса нашего Иисуса Христа со всеми вами.

X. И со духом твоим.

P. Și ne dă nouă, cu o gură și o inimă, a slăvi și a cînta preacinstitul și de mare cuviință Numele Tău, al Tatălui și al Fiului și al Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amin.

P. Și să fie milele marelui Dumnezeu și Mîntuitorul nostru Iisus Hristos cu voi cu toți.

C. Și cu duhul tău.

SUPPLICA PRIMA DELLA PREGHIERA DEL SIGNORE

D. Avendo fatto memoria di **Д.** Вся святых помянувши, **D.** Pe toți sfinții pomenindu-tutti i santi, ancora e ancora **паки и паки миром** i, iară și iară cu pace, in pace preghiamo il Signore. **Господу помолимся.** **Domnului să ne rugăm.**

C. Kyrie eleison. **Х.** Господи, помилуй. **C.** Doamne miluiește.

D. Per i preziosi doni offeriti **Д.** О принесенных и **D.** Pentru Cinstitele Daruri e santificati preghiamo il **освященных честных** ce s-au adus și s-au sfințit, Signore. **Дарех,** **Господу** **Domnului să ne rugăm.**

C. Kyrie eleison. **помолимся.** **C.** Doamne miluiește.

D. Preghiamo affinché il **Х.** Господи, помилуй. **D.** Ca Iubitorul de oameni, nostro Dio amico degli **Д.** Яко да Человеколюбец **Dumnezeul nostru, Cel ce le-uomini, dopo averli accolti** **Бог наш, прием я во** a primit pe Dînsule în sfîntul, sul suo santo altare **святый и пренебесный и** cel mai presus de ceruri și sovraceleste e intellettivo, **мысленный** Свой **duhovnicescul Său jertfelnic** in odore di fragranza **жертвенник, в** **воню** întru miros de bună spirituale, rimandi a sua **благоухания** **духовнаго,** **mireasmă duhovnicească, să** volta su di noi la grazia **возниспослет** **нам** **ne** **trimită** **nouă** divina e il dono del santo **Божественную благодать и** **dumnezeiescul har și darul** Spirito. **дар Святаго Духа,** **Sfîntului Duh, să ne rugăm.**

C. Kyrie eleison. **помолимся.** **C.** Doamne miluiește.

D. Perché siamo liberati da **Х.** Господи, помилуй. **D.** Pentru ca să fim izbăviți ogni afflizione, collera e **Д.** О избавитися нам от noi de tot necazul, mînia și necessità preghiamo il **всякие скорби, гнева и** **nevoia, Domnului să ne** Signore. **нужды,** **Господу** **rugăm.**

C. Kyrie eleison. **помолимся.** **C.** Doamne miluiește.

Х. Господи, помилуй.

S. Dio nostro, Dio di salvezza, insegnaci tu a renderti grazie degnamente per i tuoi benefici che hai operato e operi per noi. Tu, Dio nostro, che hai accettato questi doni, purificaci da ogni bruttura della carne e dello spirito e insegnaci a conseguire la santità nel tuo timore per farci uniti, con testimonianza pura della nostra coscienza, al santo corpo e sangue del tuo Cristo e, ricevutolo degnamente, per farci avere il Cristo abitante nei nostri cuori e per divenire tempio del tuo santo Spirito. Sì, Dio nostro, e non far nessuno reo di questi tremendi e sovracelesti misteri, né infermo nell'anima e nel corpo per averne avuto parte indegnamente, anzi, dacci fino all'ultimo respiro di ricevere degnamente la parte delle tue santificazioni per viatico di vita eterna, per discolpa benaccetta al terribile tribunale del tuo Cristo; per fare anche noi, con tutti i santi dall'eterno a te graditi, partecipi dei tuoi beni eterni che hai preparato per quelli che ti amano, Signore.

D. Soccorrici, salvaci, abbi **Д.** Заступи, спаси, **D.** Apără, mîntuiește, misericordia di noi e **помилуй и сохрани нас,** **miluiește și ne păzește pe noi** custodiscici, o Dio, con la **Боже, Твоею благодатию.** **Dumnezeule, cu harul Tău.** tua grazia. **Х.** Господи, помилуй. **C.** Doamne miluiește.

C. Kyrie eleison. **Д.** Дне всего совершенна, **D.** Ziua toată desăvîrșită, sfîntă, în pace și fără de tutto il giorno sia perfetto, **свята, мирна и безгрешна** **sfîntă, în pace și fără de** у Господа просим. **пăcat, la Domnul să cerem.**

santo, pacifico e senza peccato.
C. Concedi, Signore.
D. Chiediamo al Signore un angelo di pace, guida fedele, custode delle nostre anime e dei nostri corpi.
C. Concedi, Signore.
D. Chiediamo al Signore il perdono e la remissione dei nostri peccati e delle nostre colpe.
C. Concedi, Signore.
D. Chiediamo al Signore ciò che è buono e utile alle nostre anime e la pace per il mondo.
C. Concedi, Signore.
D. Chiediamo al Signore di concludere il tempo che resta della nostra vita in pace e conversione.
C. Concedi, Signore.
D. Chiediamo una fine cristiana della nostra vita, senza dolore, senza rimorso, pacifica, e una buona difesa innanzi al tremendo tribunale di Cristo.
C. Concedi, Signore.
D. Chiedendo l'unità della fede e la comunione del santo Spirito affidiamo noi stessi, e gli uni e gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.
C. A te, Signore.

S. E rendici degni, Sovrano, di osare con confidenza e senza condanna chiamarti Padre, Dio dei cieli, e dire:

X. Подай, Господи.
Д. Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших у Господа просим.
X. Подай, Господи.
Д. Прощения и оставления грехов и прегрешений наших у Господа просим.
X. Подай, Господи.
Д. Добрых и полезных душам нашим и мира мирови у Господа просим.
X. Подай, Господи.
Д. Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати у Господа просим.
X. Подай, Господи.
Д. Христианския кончины живота нашего, безболезненны, непостыдны, мирны и доброга ответа на страшнем судищи Христове просим.
X. Подай, Господи.
Д. Соединение веры и причастие Святаго Духа испросивше, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим.
X. Тебе, Господи.

C. И сподоби нас, Владыко, со дерзновением, неосужденно смети призывати Тебе, Небеснаго Бога Отца и глаголати:

C. Dă Doamne.
D. Înger de pace, credincios îndreptător, păzitor al sufletelor și trupurilor noastre, la Domnul să cerem.
C. Dă Doamne.
D. Milă și iertare de păcatele și de greșealele noastre, la Domnul să cerem.
C. Dă Doamne.
D. Cele bune și de folos sufletelor noastre și pace lumii, la Domnul să cerem.
C. Dă Doamne.
D. Cealaltă vreme a vieții noastre în pace și întru pocăință a o săvârși, la Domnul să cerem.
C. Dă Doamne.
D. Sfirșit creștinesc vieții noastre, fără durere, neînfruntat, în pace și răspuns bun la înfricoșatoarea judecată a lui Hristos, să cerem.
C. Dă Doamne.
D. Unirea credinței și împărtășirea Sfântului Duh, cerînd, pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.
C. Ție Doamne.

S. Și ne învrednicește pe noi Stăpîne, cu îndrăznire, fără de osîndă, să cutezăm a Te chema pe Tine, Dumnezeul cel ceresc, Tată, și a zice:

PREGHIERA DEL SIGNORE (Mt 6:9-13)

C. Padre nostro, che sei nei **X.** Отче наш, Иже еси на **C.** Tatăl nostru, Care ești în

cieli, sia santificato il tuo nome; venga il tuo regno; sia fatta la tua volontà, come in cielo, così sulla terra; dacci oggi il nostro pane quotidiano; e rimetti a noi i nostri debiti, come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori; e non indurci in tentazione, ma liberaci dal maligno.

S. Poiché tuo è il regno, e la potenza, e la gloria, del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

S. Pace a tutti.

C. E allo spirito tuo.

D. Inchinate il vostro capo al Signore.

C. A te, Signore.

небесех! Да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое. Да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

C. Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

X. Аминь.

C. Мир всем.

X. И духови твоему.

D. Главы ваша Господеви приклоните.

X. Тебе, Господи.

ceruri, sfințească-se Numele Tău, vie Împărăția Ta, făcă-se Voia Ta, precum în cer așa și pe pământ; pîinea noastră cea de-a pururea, dă-ne-o nouă astăzi; și ne iartă nouă greșelile noastre, precum și noi iertăm greșiților noștri și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăvește de cel viclean.

S. Că a Ta este Împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amin.

S. Pace tuturor.

C. Și duhului tău.

D. Capetele voastre, Domnului să le plecați.

C. Ție Doamne.

S. Sovrano, Signore, Padre delle indulgenze e Dio di ogni consolazione, benedici quelli che ti hanno chinato il capo, santificali, difendili, rassicurali, corroborali, allontanali da ogni opera malvagia e uniscili a ogni opera buona; e consenti loro di aver parte senza condanna a questi tuoi purissimi e vivifici misteri in remissione dei peccati e per la comunione con lo Spirito santo.

S. Per la grazia, le indulgenze e l'amore per gli uomini del Figlio tuo unigenito, con il quale tu sei benedetto insieme con il tuo Spirito tuttosanto, buono e vivifico, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

C. Благодатию и щедротами Твоего Сына, с Ним же благословен еси со пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

X. Аминь.

S. Cu harul și cu îndurările și cu iubirea de oameni a Unuia-Născut Fiului Tău, cu care ești binecuvîntat, împreună cu Preasfîntul și bunul și de viață făcătorul Tău Duh, acum și pururea și în vecii vecilor .

C. Amin.

ELEVAZIONE

S. Sii intento, Signore Gesù Cristo, Dio nostro, dalla santa tua dimora e dal trono di gloria del tuo regno, e vieni a santificarci, tu che siedi in alto con il Padre e sei qui invisibilmente con noi, e degnati di impartire con la tua mano possente il tuo purissimo corpo e il tuo prezioso sangue a noi e, per mezzo di noi, a tutto il popolo.

S. O Dio, purifica me peccatore e abbi misericordia di me. (*tre volte*)
D. Siamo attenti.
S. I doni santi ai santi.
C. Uno solo è il Santo, uno solo è il Signore: Gesù Cristo, nella gloria di Dio Padre. Amen.

C. Боже, очисти мя грешнаго, и помилуй мя. (*трижды*)
Д. Вонмем.
С. Святая святым.
Х. Един свят, един Господь, Иисус Христос, во славу Бога Отца. Аминь.

S. Dumnezeu, curățește pe mine păcătosul și mă miluiește. (*de trei ori*)
D. Să luăm aminte.
S. Sfintele sfinților.
C. Unul Sfânt, unul Domn, Iisus Hristos, întru slava lui Dumnezeu-Tatăl. Amin.

Versetto di comunione – alla domenica:

C. Lodate il Signore dai cieli, lodatelo negli eccelsi. Alleluia.
X. Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних. Аллилуиа.
C. Lăudați pe Domnul din ceruri, lăudați pe El întru cele înalte. Aliluia.

FRAZIONE, COMMISTIONE E INFUSIONE

[D.] Spezza, presule, il santo pane.
S. È spezzato e diviso l'Agnello di Dio che è spezzato e indiviso, sempre mangiato e mai consumato, anzi santifica chi ne partecipa.
[D.] Riempi, presule, il santo calice.
S. Plenitudine del santo Spirito.
[D.] Amen. Benedici, presule, l'acqua fervente.
S. Benedetto il fervore dei tuoi santi, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.
D. Fervore di fede pieno di Spirito santo. Amen.

[Д.] Раздоби, владыко, Святый Хлеб.
С. Раздробляется и разделяется Агнец Божий, раздробляемый и неразделяемый, всегда ядомый и никогдаже иждиваемый, но причащающихся освящай.
[Д.] Исполни, владыко, Святый Потир.
С. Исполнение Духа Святаго.
[Д.] Благослови, владыко, теплоту.
С. Благословена теплота святых Твоих, всегда, ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Д. Теплота веры исполнь Духа Святаго. Аминь.

[D.] Sfârîma, stăpîne, Sfîntul Trup.
S. Se sfârîma și se împarte Mielul lui Dumnezeu, Cel ce se sfârîma și nu se desparte, Cel ce se mănîncă pururea și niciodată nu se sfîrșește, ci pe cei ce se împărtășesc îi sfințește.
[D.] Plinește, stăpîne, sfîntul potir.
S. Plinirea potirului credinței Sfîntului Duh.
[D.] Amin. Bindecuvintează, stăpîne, căldura.
S. Bindecuvîntată este căldura sfinților Tăi, Doamne, totdeauna, acum și pururea și în veci vecilor. Amin.
D. Căldura credinței plină de Duhul Sfînt. Amin.

COMUNIONE

S. Condonă, rimetti, perdona, o Dio, le nostre colpe, volontarie e involontarie, commesse con la parola e con l'azione, con conoscenza o per ignoranza, di giorno e di notte, con la mente e con

С. Ослаби, остави, прости, Боже, прегрешения наша, вольная и невольная, яже в слове и в деле, яже в ведении и не в ведении, яже во дни и в нощи, яже во уме и в помышлении;

P. Slăbește, lasă, iartă, Dumnezeu, greșelile noastre, cele de voie, cele fără de voie, cele cu lucrul și cu cuvîntul, cele cu știință și cu neștiință, cele din noapte și din zi, cele cu mintea și cu

il pensiero; perdonaci tutto, qual buono e amico degli uomini.

S. Perdonatemi, padri e fratelli.

S. Diacono, avvicinati.

[**D.**] Ecco, mi avvicino al Re immortale e mio Dio.

Impartiscimi, presule, il prezioso e santo corpo del Signore e Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo.

S. Al diacono (...) è impartito il prezioso e santo e purissimo corpo del Signore e Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo, per la remissione dei suoi peccati e per la vita eterna.

S. Il prezioso e purissimo corpo del Signore e Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo è impartito a me (...), sacerdote, per la remissione dei miei peccati e per la vita eterna. Amen.

S. Credo, Signore, e confesso che tu sei veramente il Cristo, il Figlio del Dio vivente, venuto nel mondo per salvare i peccatori, il primo dei quali sono io. Ancora credo che questo è il tuo purissimo corpo e questo è il tuo prezioso sangue. Ti prego dunque: abbi misericordia di me e perdonami tutte le mie colpe, volontarie e involontarie, commesse con la parola o con l'azione, con conoscenza o per ignoranza, e rendimi degno di partecipare senza

вся нам прости, яко Благ и Человеколюбец.

C. Простите ми, отцы и братие.

C. Диаконе, приступи.

[**D.**] Се прихожду к Безсмертному Царю и Богу моему.

Преподаждь ми, владыко, Честное и Святое Тело Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа.

C. (...), священнодиакону, преподается Честное и Святое и Пречистое Тело Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, во оставление грехов его и в Жизнь Вечную.

C. Честное и Пресвятое Тело Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа преподается мне (...), священнику, во оставление грехов моих и в Жизнь Вечную.

C. Верую, Господи, и исповедую, яко Ты еси воистинну Христос, Сын Бога живаго, пришедый в мир грешныя спасти, от нихже первый есмь аз. Еще верую, яко сие самое есть пречистое Тело Твое, и сия самая есть честная Кровь Твоя. Молюся убо Тебе: помилуй мя, и прости ми прегрешения моя, вольная и невольная, яже словом, яже делом, яже ведением и неведением, и сподоби мя неосужденно

gîndul. Toate le iartă nouă, ca un Bun și iubitor de oameni.

P. Iertați-mă, părinți și frați.

P. Apropie-te, diacone.

[**D.**] Iată vin la nemuritorul Împărat și Dumnezeuul meu.

Dă-mi mie, stăpîne, Cinstitul și Sfîntul Trup al Domnului și Dumnezeuului și Mîntuitorului nostru Iisus Hristos.

P. Cinstitul și Sfîntul și Preacuratul Trup al Domnului și Dumnezeuului și Mîntuitorului nostru Iisus Hristos se dă ție diaconului (...) spre iertarea păcatelor tale și spre viața de veci.

P. Cinstitul și Preacuratul Trup al Domnului și Dumnezeuului și Mîntuitorului nostru Iisus Hristos se dă mie preotului (...) spre iertarea păcatelor mele și spre viața de veci. Amin.

P. Cred, Doamne, și mărturisesc că Tu ești cu adevărat Hristos, Fiul lui Dumnezeu celui viu, care ai venit în lume să mîntuiești pe cei păcătoși, dintre care cel dintîi sînt eu. Încă cred că acesta este însuși Preacurat Trupul Tău și acesta este însuși Scump Sîngele Tău. Deci mă rog Ție: Miluiește-mă și-mi iartă greșelele mele cele de voie și cele fără de voie, cele cu cuvîntul sau cu lucrul, cele întru știință și întru neștiință. Și mă învrednicește, fără de osîndă,

condanna ai tuoi purissimi misteri per la remissione dei peccati e per la vita eterna. Amen.

Della tua mistica cena oggi, Figlio di Dio, accogliami partecipe, poiché non parlerò del mistero ai tuoi nemici, né ti darò un bacio come Giuda, ma come il ladrone ti confesso: ricordati di me, Signore, nel tuo regno.

Non mi sia di giudizio o di condanna la partecipazione ai tuoi santi misteri, Signore, ma guarigione dell'anima e del corpo. Amen.

S. Al prezioso e santo sangue del Signore e Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo mi comunico, io, il servo di Dio, sacerdote (...) per la remissione dei miei peccati e per la vita eterna. Amen.

S. Ecco, questo ha toccato le mie labbra, e tergerà le mie iniquità, e cancellerà i miei peccati.

S. Diacono, avvicinati.

[**D.**] Ecco, mi avvicino al Re immortale e nostro Dio.

Impartiscimi, presule, il prezioso e santo Sangue del Signore e Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo.

S. Si comunica il servo di Dio, il diacono (...), al prezioso e santo sangue del Signore e Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo, per la remissione dei suoi peccati e per la vita eterna.

S. Ecco, questo ha toccato le

причаститися пречистых Твоих Таинств, во оставление грехов, и в жизнь вечную. Аминь.

Вечери Твоея тайныя днесь, Сыне Божий, причастника мя приими: не бо врагом Твоим тайну повем, ни лобзания Ти дам яко Иуда, но яко разбойник, исповедаю Тя: помяни мя, Господи, во Царствии Твоем.

Да не в суд или во осуждение будет мне причащение Святых Твоих Тайн, Господи, но во исцеление души и тела. Аминь.

С. Честныя и Святыя Крове Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа причащаюся аз, раб Божий, священник (...), во оставление грехов моих и в Жизнь Вечную. Аминь.

С. Се прикоснуся устами моим, и отымет беззакония моя, и грехи моя очистит.

С. Дяконе, приступи.

[**Д.**] Се прихожду к Безсмертному Царю и Богу моему.

Преподаждь ми, владыко, Честную и Святую Кровь Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа.

С. Причащается раб Божий, священнодиакон (...), Честныя и Святыя Крове Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа во оставление

să mă împărtășesc cu Preacuratele Tale Taine, spre iertarea păcatelor și spre viața de veci. Amin.

Cinei Tale celei de taină, Fiul lui Dumnezeu, astăzi, părtaș mă primește, că nu voi spune vrăjmașilor Tăi, Tăina Ta, nici sărutare Îți voi da ca Iuda, ci ca tâlharul mărturisindu-mă, strig Ție: Pomenește-mă, Doamne, întru împărăția Ta.

Nu spre judecată ni spre osîndă să-mi fie mie împărtășirea Sfintelor Tale Taine, Doamne, ci spre tămăduirea sufletului și a trupului. Amin.

P. Mă împărtășesc eu, robul lui Dumnezeu, preotul (...), cu Cinstitul și Sfîntul Sînge al Domnului și Dumnezeului și Mîntuitorului nostru Iisus Hristos spre iertarea păcatelor mele și spre viața de veci. Amin.

P. Iată s-a atins de buzele mele și va șterge fărădelegile mele și de păcatele mele mă va curăți.

P. Apropie-te, diacone.

[**D.**] Iată vin la nemuritorul Împărat și Dumnezeu meu.

Dă-mi mie, stăpîne, Cinstitul și Sfîntul Trup al Domnului și Dumnezeului și Mîntuitorului nostru Iisus Hristos.

P. Se împărtășește robul lui Dumnezeu, diaconul (...), cu Cinstitul și Sfîntul Sînge al Domnului și Dumnezeului și Mîntuitorului nostru Iisus Hristos spre iertarea

tue labbra, e tergerà le tue iniquità, e cancellerà i tuoi peccati.	грехов своих и в Жизнь Вечную. Аминь. С. Се прикоснуся устами твоим, и отымет беззакония твоя, и грехи твоя очистит.	păcatelor sale și spre viața de veci. Amin. P. Iată s-a atins de buzele tale și va șterge fărădelegile tale și de păcatele tale te va curăți.
---	---	--

S. Ti rendiamo grazie, Signore Dio nostro, per la partecipazione ai tuoi santi, purissimi, immortali e sovracelesti misteri che hai dato a beneficio, santificazione e guarigione dell'anima e del corpo. Tu stesso, Sovrano di tutto, concedi che la comunione al santo corpo e sangue del tuo Cristo attui in noi fede irriprovata, amore non ipocrita, sazieta di sapienza, guarigione dell'anima e del corpo, dissuasione per ogni avversario, acquisizione dei tuoi precetti, discolpa ben accetta presso il tremendo tribunale del tuo Cristo.

D. Con timore di Dio e con fede avvicinatevi.	Д. Со страхом Божиим и верою приступите.	D. Cu frică de Dumnezeu și cu credință să vă apropiați.
C. Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Dio è il Signore e si è manifestato a noi.	Х. Благословен Грядый во имя Господне: Бог Господь и явился нам.	C. Bine este cuvântat Cel ce vine întru numele Domnului, Dumnezeu este Domnul și s-a arătat nouă.

S. Si comunica il servo (<i>oppure</i> la serva) di Dio, ..., al prezioso e santo corpo e sangue del Signore, e Dio, e Salvatore nostro Gesù Cristo, per la remissione dei suoi peccati e per la vita eterna.	С. Причащается раб Божий (<i>или</i> раба Божия), ..., Честнаго и Святаго Тела и Крове Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, во оставление грехов своих и в Жизнь Вечную.	P. Se împărtășește robul (<i>sau</i> roaba) lui Dumnezeu (...) cu Cinstitul și Sfântul Trup și Sânge al Domnului și Dumnezeuului și Mântuitorului nostru Iisus Hristos, spre iertarea păcatelor lui (<i>sau</i> ei) și spre viața de veci.
C. Al corpo di Cristo partecipate, della fonte immortale gustate. Alleluia, alleluia, alleluia.	Х. Тело Христово приимите, источника бессмертнаго вкусите. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.	C. Trupul lui Hristos primiți și din izvorul cel fără de moarte gustați. Aliluia, aliluia, aliluia.

D. Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il Signore santo, Gesù, l'unico senza peccato. La tua Croce, o Cristo, noi veneriamo, e la tua santa risurrezione cantiamo e glorifichiamo: sei tu il nostro Dio, all'infuori di te un altro non conosciamo, è il nome tuo che nominiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa	Д. Воскресение Христово видевше, поклонимся Господу Иисусу, Единому Безгрешному. Кресту Твоему поклоняемся, Христе, и Святое Воскресение Твое поем и славим; Ты бо еси Бог наш, разве Тебе иного не знаем, Имя Твое именуем. Приидите, вси вернии, поклонимся Святому	D. Învierea lui Hristos văzînd, să ne închinăm Sfîntului Domnului Iisus, Unuia Celui fără de păcat. Crucii Tale ne închinăm, Hristoase, și Sfîntă Învierea Ta o lăudăm și o mărim; că Tu ești Dumnezeul nostru, afară de Tine pe altul nu știm, numele Tău numim. Veniți toți credincioșii să ne închinăm Sfintei Învierii Lui
---	--	---

risurrezione di Cristo: ecco infatti con la Croce è giunta la gioia in tutto il mondo. Per sempre benedicendo il Signore cantiamo inni alla sua risurrezione: sopportata la crocifissione, con la morte ha distrutto la morte.

Riluci, riluci, nuova Gerusalemme: la gloria del Signore è sorta su di te. Danza, ora, ed esulta, Sion, e tu sii lieta, pura Madre-di-Dio, al risveglio di colui che è nato da te.

O Pasqua, grande e sacratissima, o Cristo! O sapienza e Verbo di Dio, e potenza! Donaci di aver parte con te in modo più vero nel giorno senza tramonto del tuo regno.

Христову Воскресению, се бо прииде Крестом радость всему миру. Всегда благословяще Господа,

поем Воскресение Его; распятие бо претерпев, смертию смерть разруши.

Светися, светися, Новый Иерусалиме! Слава бо Господня на Тебе возсия. Ликуй ныне и веселися, Сионе! Ты же, Чистая, красуйся, Богородице, о востании Рождества Твоего.

О Пасха Велия и Священнейшая, Христе! О Мудросте, и Слове Божий, и Сило! Подавай нам истее Тебе причащаться в невечернем дни Царствия Твоего.

Hristos, că iată a venit prin Cruce bucurie la toată lumea. Totdeauna binecuvîntînd pe Domnul, laudăm Învierea Lui, că răstignire răbdînd pentru noi, cu moartea pe moarte a stricat.

Luminează-te, luminează-te, noule Ierusalime, că slava Domnului peste tine-a răsărit. Saltă acum și te bucură Sioane, iar tu Curată Născătoare de Dumnezeu, veselește-te întru Învierea Celui Născut al tău.

O, Paștile cele mari și preasfințite, Hristoase! O, Înțelepciunea și Cuvîntul lui Dumnezeu și Puterea! Dă-ne nouă să ne împărtășim cu Tine, mai adevărat, în ziua cea neînserată a Împărăției Tale.

(Nell'uso attuale della Chiesa russa, gli inni della risurrezione sono recitati prima della comunione dei fedeli, mentre il diacono prepara le particole per il popolo; in alcuni testi, gli inni sono posti dopo il termine della comunione dei fedeli)

D. Lava, Signore, con il tuo prezioso sangue i peccati di quelli di cui si è fatto qui memoria, per le preghiere dei tuoi santi.

Д. Отмый, Господи, грехи поминавших зде Кровию Твоею Честною, молитвами святых Твоих.

D. Spală, Doamne, păcatele celor ce s-au pomenit aici, cu Cinstit Sîngele Tău, pentru rugăciunile sfinților Tăi.

S. Salva, o Dio, il tuo popolo e benedici la tua eredità.

С. Спаси, Боже, люди Твоя и благослови достояние Твое.

P. Mîntuiește, Dumnezeuule, poporul Tău și binecuvintează moștenirea Ta.

C. Abbiamo visto la vera luce, abbiamo ricevuto lo Spirito celeste, abbiamo trovato la vera fede; prosterniamoci all'indivisa Trinità: essa infatti ci ha salvati.

Х. Видехом свет истинный, прияхом Духа Небеснаго, обретохом веру истинную, нераздельней Троице поклоняемся: Та бо нас спасла есть.

C. Văzut-am lumina cea adevărată, luat-am Duhul cel ceresc, aflat-am credința cea adevărată, nedespărțitei Treimi închinîndu-ne că aceasta ne-a mîntuit pe noi.

S. (somessamente) Innalzati sopra i cieli, o Dio, e su tutta la terra la tua gloria.

С. (тихо) Вознесися на небеса, Боже, и по всей

P. (în taină) Înalță-Te peste ceruri, Dumnezeuule, și peste

земли слава Твоя.

tot pamîntul slava Ta.

RIPOSIZIONE DEI SANTI MISTERI

S. (*sommessamente*) **C.** (*muxo*) **Благословен Бог** **P.** (*în taină*) **Binecuvîntat**
Benedetto il nostro Dio. наш. este Dumnezeuul nostru.

S. In ogni tempo, ora e **C.** Всегда, ныне и присно, **P.** Totdeauna, acum și
sempre, e nei secoli dei и во веки веков. pururea și în vecii vecilor.
secoli.

C. Amen. Sia colma la **X.** Аминь. Да исполнятся **C.** Amin. Să se umple gurile
nostra bocca della tua lode, уста наша хваления noastre de lauda Ta,
Signore, perché cantiamo la Твоего, Господи, яко да Doamne ca să laudăm slava
tua gloria, poiché ci hai resi поем славу Твою, яко Та, că ne-ai învrednicit pe
degni di partecipare ai tuoi сподобил еси нас noi a ne împărtăși cu
santi, divini, immortali e причаститися святым sfintele, Dumnezeuieștile,
vivifici misteri. Serbaci nella Твоим, божественным, nemuritoarele și de viață
tua santificazione, a безсмертным и făcătoarele Tale Taine:
meditare tutto il giorno la животворящим Тайнам: întărește-ne pe noi întru
tua giustizia. Alleluia, соблюди нас во Твоей sfințenia Ta, toată ziua să ne
alleluia, alleluia. святыни, весь день învățăm dreptatea Ta.
Аллилуиа, аллилуиа, Aliluia, aliluia, aliluia.
аллилуиа.

RINGRAZIAMENTO

D. In piedi, avendo ricevuto i **Д.** Прости приемше **D.** Drepti, primind
divini, santi, purissimi, божественных, святых, dumnezeieștile, sfintele, prea
immortali, celesti, vivifici e пречистых, бессмертных, curatele, nemuritoarele,
tremendi misteri di Cristo, небесных и cereștile și de viață
degnamente rendiamo grazie животворящих, страшных făcătoarele, înfricoșatoarele
al Signore. Христовых Таин, lui Hristos Taine, cu
C. Kyrie eleison. достойно благодарим vrednicie să mulțumim
Господа. Domnului.

X. Господи, помилуй.

C. Doamne miluiește.

D. Soccorrici, salvaci, abbi **Д.** Заступи, спаси, **D.** Apără, mîntuiește,
misericordia di noi e помилуй и сохрани нас, miluiește și ne păzește pe
custodiscici, o Dio, con la Боже, Твоею благодатию. noi, Dumnezeu, cu harul
tua grazia. **X.** Господи, помилуй. Tău.

C. Kyrie eleison.

Д. День весь совершен

C. Doamne miluiește.

D. Chiedendo che tutto il **Д.** свят, мирен и безгрешен **D.** Ziua toată deșăvîrșită,
giorno sia perfetto, santo, испросивше, сами себе и sfîntă cu pace și fără de păcat
pacifico e senza peccato, друг друга и весь живот cerînd, pe noi înșine și unii
affidiamo noi stessi e gli uni наш Христу Богу pe alții și toată viața noastră,
gli altri e tutta la nostra vita a предадим lui Hristos-Dumnezeu să i-o
Cristo Dio. **X.** Тебе, Господи. dăm.

C. A te, Signore.

S. Poiché sei tu la nostra santificazione, e a te innalziamo la gloria, al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

C. Яко Ты еси освящение наше, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

X. Аминь.

C. Ție Doamne.

P. Că Tu ești sfințirea noastră și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amin.

PREGHIERA ALL'AMBONE

S. In pace usciamo.

C. Nel nome del Signore.

D. Preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

S. Tu che benedici quelli che ti benedicono, Signore, e santifici quelli che sperano in te, salva il tuo popolo e benedici la tua eredità. custodisci la pienezza della tua Chiesa; santifica quelli che amano la maestà della tua casa; a tua volta glorificali tu con la tua divina potenza e non abbandonare noi che speriamo in te. Dona la pace al mondo tuo, alle tue Chiese, ai sacerdoti e a tutto il tuo popolo; poiché ogni dote buona e ogni dono perfetto provengono dall'alto scendendo da te, Padre delle luci, e a te innalziamo gloria, grazie e adorazione, al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen. Sia benedetto il nome del Signore da ora e fino all'eterno. (*tre volte*)

C. С миром изыдем.

X. О имени Господни.

Д. Господу помолимся.

X. Господи, помилуй.

C. Благословляя Тя, благословящая Тя, Господи, и освящая на Тя уповающих, спаси люди Твоя и благослови достояние Твое, исполнение Церкви Твоея сохрани, освяти любящие благолепие дому Твоего: Ты тех воспрослави Божественною Твоею силою, и не остави нас, уповающих на Тя. Мир миру Твоему даруй, церквам Твоим, священникам, и всем людем Твоим. Яко всякое даяние благо, и всяк дар совершен свыше есть, сходяй от Тебе Отца светов: и Тебе славу, и благодарение, и поклонение возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

X. Аминь. Буди имя Господне благословенно отныне и до века (*трижды*).

P. Cu pace să ieșim.

C. Întru numele Domnului.

D. Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

P. Cel ce binecuvintezi pe cei ce Te binecuvintează, Doamne, și sfințești pe cei ce nădăjduiesc întru Tine, mîntuiește poporul Tău și binecuvintează moștenirea Ta. Plinirea Bisericii Tale o păzește; sfințește pe cei ce iubesc podoaba casei Tale; Tu pe aceștia îi preamărește cu dumnezeiască puterea Ta; și nu ne lăsa pe noi cei ce nădăjduim întru Tine. Pace lumii Tale dăruiește, bisericilor Tale, preoților, și la tot poporul Tău. Că toată darea cea bună și tot darul desăvîrșit de sus este, pogorînd de la Tine, Părintele luminilor, și Ție slavă și mulțumire și închinăciune înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amin. Fie numele Domnului binecuvîntat, de acum și pînă în veac. (*de trei ori*)

CONGEDO (Salmo 33)

C. (L.) Benedirò il Signore in ogni tempo, sempre la sua lode sulla mia bocca. / Nel Signore si glorierà l'anima mia: ascoltino i miti e si rallegrino. / Magnificate il Signore con me ed esaltiamo il suo nome tutti insieme. / Ho cercato il Signore e mi ha esaudito e da tutte le mie peregrinazioni mi ha liberato. / Accostatevi a lui e siate illuminati; e i vostri volti non resteranno confusi. / Questo povero ha gridato e il Signore l'ha ascoltato e da tutte le sue tribolazioni l'ha salvato. / L'angelo del Signore si accamperà intorno a quelli che lo temono e li libererà. / Gustate e vedete che soave è il Signore: beato l'uomo che spera in lui. / Temete il Signore, voi tutti suoi santi, perché nulla manca a quelli che lo temono. / I ricchi sono divenuti poveri e affamati, ma quelli che cercano il Signore non saranno privati di alcun bene. Venite, figli, ascoltatevi: vi insegnerò il timore del Signore. / Chi è l'uomo che vuole la vita e ama vedere giorni buoni? / Fa' cessare la tua lingua dal male e le tue labbra da parole di inganno. / Distogliti dal male e fa' il bene, cerca la pace e seguila. / Gli occhi del Signore sono sui giusti e le sue orecchie alla loro supplica, / ma il volto del Signore è contro

X. Благословлю Господа на всякое время, выну хвала его во устех моих. / О Господе похвалится душа моя; да услышат кротцыи и возвеселятся. / Возвеличите Господа со мною, и вознесем имя его вкупе. / Взысках Господа, и услыша мя и от всех скорбей моих избави мя. / Приступите к нему и просветитесь, и лица ваша не постыдятся. / Сей нищий воззва, и Господь услыша и, и от всех скорбей его спасе и. / Ополчится ангел Господень окрест боящихся его и избавит их. / Вкусите и видите, яко благ Господь; блажен муж, иже уповае на нъ. / Бойтесь Господа, вси святии его, яко несть лишения боящимся его. / Богатии обнищаша и взалкаша; взыскающии же Господа не лишатся всякаго блага. Приидите, чада, послушайте мене, страху Господню научу вас. / Кто есть человек хотяй живот, любяй дни видети благи? / Удержи язык твой от зла и устне твои, еже не глаголати лъсти. / Уклонися от зла и сотвори благо; взыщи мира и пожени и. / Очи Господни на праведныя, и уши его в молитву их. / Лице же Господне на творящия

C. Vine voi cuvînta pe Domnul în toată vremea, pururea lauda Lui în gura mea. / În Domnul se va lăuda sufletul meu; să audă cei blînzi și să se veselească. / Slăviți pe Domnul împreună cu mine, și să înălțăm numele Lui împreună. / Căutat-am pe Domnul și m-a auzit, și din toate necazurile mele m-a izbăvit. / Apropiati-vă de El și vă luminați, și fețele voastre să nu se rușineze. / Săracul acesta a strigat și Domnul l-a auzit pe el, și din toate necazurile lui l-a izbăvit. / Străjui-va îngerul Domnului împrejurul celor ce se tem de El, și-i vă izbăvi pe ei. / Gustați și vedeți că bun este Domnul; fericit bărbatul care nădăjduiește în El. / Temeti-vă de Domnul toți sfinții Lui, că n-au lipsă cei ce se tem de El. Bogații au sărăcit și au flamînzit, iar cei ce-L caută pe Domnul nu se vor lipsi de tot binele. Veniți, fiilor, ascultați-mă pe mine, frica Domnului vă voi învăța pe voi; / cine este omul cel ce voiește viața, care iubește să vadă zile bune? / Oprește-ți limba de la rău și buzele tale să nu grăiască vicleșug. / Ferește-te de rău și fă bine, caută pacea și o urmează pe ea. / Ochii Domnului spre cei drepti și urechile Lui spre rugăciunea lor. / Iar fața Domnului spre cei ce fac

chi fa il male per sterminare dalla terra il loro ricordo. / I giusti hanno gridato e il Signore li ha ascoltati e da tutte le loro afflizioni li ha liberati. / Il Signore è vicino ai contriti di cuore e salverà gli umili di spirito. / Molte sono le tribolazioni dei giusti, ma da tutte li libererà il Signore. / Custodisce tutte le loro ossa, neppure uno sarà spezzato. / La morte dei peccatori è maligna e quelli che odiano il giusto falliranno. / Il Signore libererà le anime dei suoi servi e non falliranno tutti quelli che sperano in lui.

злая, еже потребити от земли память их. / Возваша праведнии, и Господь услыша их и от всех скорбей их избави их. / Близ Господь сокрушенных сердцем, и смиренныя духом спасет. / Многи скорби праведным, и от всех их избавит я Господь. / Хранит Господь вся кости их, ни едина от них сокрушится. / Смерть грешников люта, и ненавидящии праведнаго прегрешат. / Избавит Господь души раб своих, и не прегрешат вси уповающии на него.

rele, ca să piară de pe pământ pomenirea lor. / Strigat-au dreptii și Domnul i-a auzit, și din toate necazurile lor i-a izbăvit. / Aproape este Domnul de cei umiliți la inimă, și pe cei smeriți cu duhul îi va mîntui. / Multe sînt necazurile dreptilor, și din toate acelea îi va izbăvi pe ei Domnul. / Domnul păzește toate oasele lor, nici unul din ele nu se va zdrobi. / Moartea păcătoșilor este cumplită, și cei ce urăsc pe cel drept vor greși. / Mîntui-va Domnul sufletele robilor Săi, și nu vor greși toți cei ce nădăjdujesc în El.

S. È stato compiuto e terminato, per quanto nelle nostre facoltà, il mistero della tua economia, Cristo Dio nostro: abbiamo tenuto il memoriale della tua morte; abbiamo visto il modello della tua risurrezione; siamo stati saziati della tua vita senza fine; abbiamo goduto delle tue delizie inesauribili; compiaciti di consentirli a tutti noi anche nel tuo secolo futuro, per la grazia del tuo eterno Padre e del tuo Spirito santo, buono e vivifico, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

S. La benedizione del **C.** Signore sia su di voi con la sua grazia e il suo amore per gli uomini, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Благословение **P.** Bindecuvîntarea Domnului Господне на вас, Того [să fie] peste voi, cu al Său Har și cu a Sa iubire de благодатию и Har și cu a Sa iubire de човеколюбием, всегда, oameni, totdeauna, acum și ныне и присно, и во веки pururea și în vecii vecilor. веков. **C.** Amin.

X. Аминь.

S. Gloria a te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te. **C.** Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen. *Kyrie eleison (tre volte).* Benedici.

C. Слава Тебе, Христе Боже, упование наше, слава Тебе. **X.** Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков, Аминь. Господи помилуй (трижды). **Благослови.**

P. Slavă Ție Hristoase Dumnezeule, nădejdea noastră, slavă Ție. **C.** Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin. Doamne miluiește (de trei ori). Bindecuvintează.

S. [Il Risorto dai morti (se è domenica)] Cristo nostro vero Dio, per le preghiere

C. [Воскресый из мертвых,] Христос истинный Бог наш,

P. [Cel ce a înviat din morți,] Hristos, adevăratul Dumnezeul nostru, pentru

della sua purissima Madre, dei santi gloriosi apostoli degni di ogni lode; e del nostro padre tra i santi Basilio il Grande, arcivescovo di Cesarea di Cappadocia, del santo (...) [patrono di questo santo tempio], e del santo (...) [di cui oggi compiamo la memoria]; dei santi e giusti avi di Dio Gioacchino e Anna, e di tutti i santi, abbia misericordia di noi e ci salvi, qual buono e amico degli uomini.

молитвами Пречистыя Своея Матере, святых славных и всехвальных апостол, иже во святых отца нашего Василия Великаго, архиепископа Кесарии Каппадокийския, и святаго (...) (храма) и святаго (...) (дня), святых и праведных Богоотец Иоакима и Анны и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец.

rugăciunile Prea Curatei Maicii Sale, ale Sfinților, slăviților și întru tot lăudaților Apostoli, ale celui între sfinți Părintelui nostru Vasile cel Mare, arhiepiscopul Cezareii Capadociei, ale Sfântului (...) [(al cărui hram îl poartă biserica)], ale Sfântului (...) [a căruia pomenire astăzi săvîrșim], ale sfinților și dreptților dumnezeiești Părinți Ioachim și Ana și pentru ale tuturor sfinților, să ne miluiască și să ne mîntuiască pe noi, ca un bun și de oameni iubitor.

POLICRONIO

C. Salva, Cristo Dio, e abbi misericordia del gran presule e padre nostro ... santissimo Patriarca di Mosca e di tutta la Rus', e del presule nostro (...), eminentissimo Metropolita (o Arcivescovo o sacratissimo Vescovo) di (...), dei fratelli di questo santo tempio e di tutti i cristiani ortodossi: Signore, custodiscili per molti anni.

X. [Спаси, Христе Боже, и помилуй] Великаго Господина и Отца нашего (...), Святейшаго Патриарха Московскаго и всея Руси, и Господина нашего (...), высокопреосвященнейшаго митрополита (или архиепископа или преосвященнейшаго епископа) (...), братию святаго храма сего и вся православныя христианы, Господи, сохрани их на многая лета.

C. Mîntuiește, Doamne, și miluiește pe Marele Domn și Părintele nostru (...), Prea Fericitul Patriarh al Moscovei și ale întregii Rusii, și pe Domnul nostru (...) Înalt-Prea Sfințitul Mitropolitul (sau Arhiepiscopul sau Prea Sfințitul Episcopul) (...), pe frații a sfîntului locașului acestuia și pe toți dreptmăritorii creștini, Doamne îi păzește întru mulți ani.

Seguono subito dopo (oppure si leggono durante la distribuzione dell'antidoro) le preghiere di ringraziamento per la Santa Comunione.

NOTE

Questo testo trilingue è stato pensato per le comunità ortodosse in Italia, particolarmente quelle del Patriarcato di Mosca, in cui la Liturgia si celebra in più lingue.

Il testo italiano è basato su quello del *Compendio Liturgico Ortodosso* (1990), con numerosi adattamenti suggeriti dall'Igumeno Andrew (Wade), e con varianti tratte dall'*Anthologhion di tutto l'anno* (1999-2000) e dal *Salterio* curato dal Protopresbitero Iosif Restagno (2001).

Il testo slavonico è quello in uso corrente nel Patriarcato di Mosca, mentre il testo romeno (affiancato dove possibile a quello slavonico) si basa su quello usato nella Metropolia ortodossa di Moldavia.

Il testo è stato allineato su quello in uso corrente nella Chiesa Ortodossa Russa, tranne alcune piccole varianti [segnate tra parentesi quadre] che si è preferito mantenere per chiarezza, oppure perché compaiono in alcuni dei testi ufficiali attualmente in uso nel Patriarcato di Mosca.

Delle preghiere sacerdotali e delle parti che abitualmente non si leggono ad alta voce, è indicato solo il testo italiano.

Per ragioni di spazio e di praticità di lettura, non è stata inclusa la maggior parte delle rubriche che illustrano i gesti e le azioni cerimoniali.

SIGLE E ABBREVIAZIONI

(per la parte italiana)

- S.** Parti del sacerdote
- D.** Parti del diacono (in assenza del diacono, spettano al sacerdote)
- [D.]** Parti riservate al diacono (in assenza del diacono, si omettono)
- L.** Parti del lettore
- C.** Parti del coro (e anche di tutti i fedeli)

Fine, e Gloria a Dio